



# 點解 PORQUÊ

前議員歐安利認為，簡天龍和戴保祿兩人對立法會是不可或缺，批評辭退這兩名法律顧問的決定，要求議會解釋，又指「不應該將自由裁量權與任意權力混為一談」



Leonel Alves diz que Paulo Cardinal e Paulo Taipa são indispensáveis. O ex-deputado critica o afastamento dos assessores, pede explicações à liderança da Assembleia e adverte: “Não se deve misturar poder discricionário com poder arbitrário”.

8-9

律師歐偉傑觀點  
A OPINIÃO DO JURISTA JOÃO ALBUQUERQUE

24-26



PUB 廣告

「多元意見和言論自由受到尊重」  
“A DIVERSIDADE DE OPINIÃO E A LIBERDADE DE EXPRESSÃO SÃO RESPEITADAS”

在對《基本法》和「一國兩制」的憂慮聲音浮現之際，本報與《基本法》研究專家楊允中教授深入訪談。他指國家對澳門非常放心，又稱香港出現不必要的爭拗。

Numa altura em que se levantam vozes preocupadas com o respeito pela Lei Básica e o Segundo Sistema, fomos falar com um dos maiores especialistas na matéria. leong Wan Chong defende que Macau está segura e lança fortes críticas a Hong Kong.



4-7

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363

PUB 廣告

思路  
ROTA DE IDEIAS

■ ■ ■ JOSÉ KALIENGUE\*

## 思想的問題 O problema é ter sido o cérebro

本報夥伴《澳門平台》上周報導，安哥拉學生Hortêncio Cassemene以《老外》(The Foreigner)一書在中國贏得最佳外國人作家獎。他形容該書為「適應中國的指南」，認為可以幫助海外留學生克服文化衝擊。如果沒有某個藝術家在國外的醜聞，或是某位舞者不是因為他的聲音、而是因為他認識某方面的人而成為歌手，這個主題或會在社交網絡引起轟動，觸發大量討論。對一個完全對中國開放、貿易總額龐大的國家而言，這本書值得細讀。不是因為這是真實的，而是因為Hortêncio利用他的思想做某件被認為是瑣碎、一切都是平凡的事。我們要開始審視我們的價值觀。或許我們有一種不同的思想文化，使我們都與別不同。▼

\*安哥拉《O PAÍS》報總編輯

Um estudante angolano acaba de vencer um prémio na China. Hortêncio Cassemene venceu o prémio de Melhor Escritor Estrangeiro na China com o livro “The Foreigner”. Uma obra que o angolano descreve como “um guia de adaptação à China”, pensado para ajudar os estudantes estrangeiros, mas não só, a ultrapassar o choque cultural. A notícia é da semana passada e é do PLATAFORMA MACAU, parceiro de O PAÍS na Plataforma Global Media. Se se tivesse tratado do escândalo de um artista lá fora, ou de uma bailarina qualquer a fazer-se de cantora dando-se a conhecer pelas partes e não pela voz, aí sim, o assunto estaria a bombar nas redes sociais e a fazer correr muita tinta. Para um país totalmente aberto para a China, com números enorme nos negócios, este livro deveria ser de consumo obrigatório. Mas não é esta a realidade. É que o Hortêncio usou o cérebro para fazer alguma coisa, aqui valoriza-se a frivolidade e tudo o que é medíocre. Os nossos conceitos de valores têm que começar a ser revistos, ou, se calhar, assumimos uma cultura de não cérebro e passamos a ser todos muito distintos. ▼

\*Diretor do jornal O PAÍS, Angola

# 且戰且談將成常態 Guerra e diálogo tornam-se rotina



■ ■ ■ 陳思賢 DAVID CHAN

中美貿易戰已經開打兩個月，近日美國又再次要求與中國就當前的中美經貿問題進行磋商，不過特朗普仍然是採取固有的套路，在磋商前對對方施加高壓，8月18日彭博新聞社報道稱美國總統特朗普在白宮內閣會議上放狠話稱，在中美貿易逆差問題上，美國政府別無選擇，如果中方給不出一份美國能認可的協議，他絕不會罷休。同一天，特朗普的首席經濟顧問，白宮國家經濟委員會主任庫德洛在接受媒體採訪時再度提高狠話稱：「中國不應輕視特朗普政府的強硬態度，更不要

低估特朗普總統鬥爭到底的意願，中方必須消除關稅壁壘、制止強迫轉讓技術等涉及美國利益的行為。」中美雙方的貿易談判還沒有全面落實，美國的霸凌態度就已經讓人涼了半截，這是特朗普團隊的談判套路，也是中國的預料之中，上周中國商務部發表的消息稱：應美方邀請，商務部副部長王受文8月下旬率團訪美，就當前的中美經貿問題進行磋商，中方在對重啟磋商表示歡迎的同時也定下了基調，那就是不接受任何單邊貿易限制措施，而是在平等、誠信的基礎上進行對話溝通。畢竟當前的美國政府，哪個

國家都不敢相信，尤其是特朗普這張臉不知道下一刻會翻到哪一面，所以有些說話還是說在前面好一些。早在美國發起的貿易摩擦升級之前，中美雙方已經進行了四輪磋商，但都因美方的言而無信致會顆粒無收，5月3日，美國還派出了包括財政部長姆努欽在內的代表團訪華，隨後中國國務院副總理劉鶴率團在華盛頓與美國代表團開始了第二輪中美經貿談判，5月19日中美雙方在華盛頓發表聯合聲明，美方表示已初步達成協議，同意停止貿易之爭，結果特朗普突然變卦，在5月29日美國宣佈對中國500億美元商品加征

25%關稅的最終清單，即使如此，中國依然抱著最大的誠意，沒有關上談判大門，6月2日中美代表還在就雙方方案落實達成共識進行溝通，直至特朗普的關稅炸彈落地之後，中國才被迫出手反擊，可以說，中國已經克制到了最後一刻，也為貿易爭端的解決努力到了最後一秒，但換來的依舊是特朗普的反復無常，目前，儘管美國再一次發出貿易談判的邀請函，但是中國也不要太當真，美國發起貿易挑戰實質是為了遏制中國的崛起，相信邊談邊打定將成為中美貿易磋商的新常態。 ▼

Depois de dois meses de guerra comercial entre os EUA e a China, o lado americano voltou, recentemente a exigir reuniões com o lado chinês para discutir os atuais problemas económicos e comerciais entre os dois países. Porém, Trump está a assumir a atitude habitual, exercendo pressão sobre o outro antes do encontro entre os dois lados. No dia 18 de agosto, a agência de notícias Bloomberg noticiou que, numa reunião da Casa Branca, Donald Trump manteve um discurso rígido, afirmando que o Governo norte-americano não tem outra escolha em relação à questão do défice comercial com a China. Caso o lado chinês não apresente um acordo que os Estados Unidos possam aceitar, Washington não irá ceder. No mesmo dia, Larry Kudlow, Conselheiro do Presidente para a Política Económica e Diretor do Conselho Económico Nacional, voltou a apresentar um discurso severo em entrevista: “O Governo chinês não deve menosprezar a

atitude agressiva que o Governo de Trump está a assumir, nem a determinação de Trump para continuar na batalha pela eliminação de tarifas, barreiras não pautais e quotas para pôr um ponto final ao roubo de propriedade intelectual e eliminar por completo a transferência forçada de tecnologia.” Os diálogos comerciais entre os EUA e a China ainda não foram completamente finalizados, mas a atitude agressiva americana já está a dar razões para desilusão. Esta é a fórmula usada pelo Governo de Trump em contexto de negociações e está de acordo com o esperado pela China. Na semana anterior o Ministério do Comércio chinês chegou até a anunciar o seguinte: Depois de um convite por parte do lado americano, Wang Shouwen, vice-ministro do comércio chinês, irá liderar uma delegação numa visita aos Estados Unidos. Em relação aos problemas comerciais existentes entre os dois países, a China está disposta a dialogar, no entanto, não irá aceitar quaisquer

medidas restritivas unilaterais, e procura uma comunicação com base na igualdade e integridade. Atualmente, nenhum país acredita nos EUA, especialmente devido a Trump e à grande incógnita que são as suas escolhas. Sendo assim, é importante definir bem alguns pontos antes de qualquer diálogo. Antes do agravamento das tensões entre os dois países iniciado pelo lado norte-americano, a China e os EUA reuniram-se quatro vezes. Porém, devido à incapacidade americana de manter as promessas, nada resultou de tais discussões. No dia 3 de maio, os EUA enviaram uma delegação à China, da qual fazia parte Robert Mnuchin, Secretário do Tesouro Americano. Posteriormente, Liu He, primeiro-ministro chinês, liderou uma delegação aos EUA para uma segunda ronda de diálogos, e no dia 19 de maio ambos fizeram uma declaração conjunta em Washington. Nessa declaração, o lado norte-americano disse ter chegado a um acordo preliminar que iria pôr fim a esta

guerra comercial. Todavia, Trump voltou atrás com a palavra e no dia 29 de maio os EUA anunciaram a imposição de uma tarifa de 25 por cento sob uma lista de produtos chineses no valor de 50 mil milhões de dólares. Mesmo assim, a China continuou aberta ao diálogo. No dia 2 de junho, representantes de ambos os lados discutiram a matéria e chegaram a um consenso, mas com o assalto de tarifas de Trump a China foi obrigada a responder. A China já tolerou até ao limite, procurando até ao último momento formas de resolver estas disputas comerciais. Porém, o conflito manteve-se devido à inconsistência de Trump. Atualmente, embora os EUA tenham mais uma vez feito um convite para uma nova sessão de diálogo, a China não deve levar esta proposta demasiado a sério. Na verdade, esta guerra comercial para os EUA é mais uma forma de restringir o crescimento chinês, e por isso discussões e diálogos como este irão ser apenas uma nova rotina. ▼



社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 選擇，失去

1. 距離行政長官選舉還有一年左右。不過，眾所周知，「選舉」一詞並不等於人民的選擇。澳門特區政府領導人選舉系統的基礎，是一個明確有著企業特點、圈子封閉的選舉團。不過，即使知道遊戲規則、了解最終是北京一錘定音，澳門的模式——所謂「共識候選人」（即選票只有一個選項）的出現，不允許其它的選擇或政綱辯論。1999年的首次行政長官選舉是一個特例（有兩名候選人）。隨後2004年、2009年和2014年的選舉印證了這個遊戲規則。有很多有力理由支持2019年特首選舉在這方面重用20年前的模式，即是至少有兩名候選人。本周接受《澳門平台》專訪的愛國學者楊允中教授亦表認同。

2. 立法會不與葡籍法律顧問簡天龍和戴保祿續約，令法律界和許多觸覺敏銳的人士震驚。由於立法會領導人的決定，這兩名優秀顧問而被公認極具領導力和

才華橫溢的人士無法繼續任職，對澳門立法會的未來、澳門市民和專業人士（兩位法學家非常符合這點）而言，是一個令人相當不安的信號。立法會主席賀一誠對此沉默和裝聾作啞，實在令人難過。在過去二十多年間，為這片土地服務的人都沒有被捨棄。簡天龍和戴保祿為「一國兩制」和《基本法》的價值作出重要貢獻，正如歐安利在本報今期所說那樣，是最有力的榜樣。正如法律界人士歐偉傑教授在本期觀點文章中犀利指出，捍衛這些中流砥柱，是所有人的責任；在以往的確定變成未來的各種疑問和令人痛心的這一時刻更需如此。

3. 巴西報章《聖保羅頁報》總編輯Otávio Frias Filho本周逝世。《聖保羅頁報》是優秀的品牌，亦是環球傳媒集團（包括資訊網站《平台》）的戰略合作夥伴。《平台》沉痛哀悼這位致力於葡語新聞獨立和多元化的偉大前輩，願他安息。▼

## Escolha, perdas

1. Estamos a cerca de um ano da eleição do novo Chefe do Executivo. A palavra “eleição” não corresponde contudo, como é bem sabido, a escolha por parte da população. O sistema de seleção do líder do governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) tem por base um colégio eleitoral com claros traços corporativos e em círculo fechado.

Ainda assim, mesmo sabendo-se das regras do jogo e quem, na verdade, tem a primeira e última palavra a dizer (Pequim), o modelo de Macau - de emergência do chamado “candidato de consenso” entre os poderes fáticos, único no boletim de voto - não permite nem uma potencial escolha nem debate de ideias. A primeira eleição para CE, em 1999, foi a exceção (com dois candidatos) que confirmou a regra que se seguiu em 2004, 2009 e 2014. Há muitas e boas razões para argumentar a favor de em 2019 voltarmos 20 anos atrás neste aspecto e termos pelo menos dois candidatos. Até um académico de cariz bem patriótico como é o nosso entrevistado desta semana, leong Wan Chong, valida esta tese.

2. O afastamento dos juristas Paulo Cardinal e Paulo Taipa da assessoria jurídica da Assembleia Legislativa causou um enorme abalo na comunidade jurídica e em muitas boas consciências. A decisão da liderança da Assembleia de dispensar desta forma os serviços de dois dos seus melhores quadros

- amplamente reconhecidos como cabeças e pessoas brilhantes - envia sinais bastante preocupantes sobre o futuro do parlamento local e sobre um tipo de presença cívica e profissional em Macau que os dois juristas tão bem corporizam. O silêncio do presidente da Assembleia Legislativa, Ho Iat Seng, sobre esta matéria tem sido ensurdecedor e pesado. Não se descarta assim quem, ao longo de mais de duas décadas, tão bem serviu esta terra. Paulo Cardinal e Paulo Taipa são digníssimos exemplos de quem tem dado um importante contributo para a valorização do princípio Um País Dois Sistemas e da Lei Básica, como aliás testemunha Leonel Alves esta semana ao PLATAFORMA. A defesa destes pilares é, como sabiamente assinala o jurista João Albuquerque no artigo de opinião publicado nestas páginas, um dever de todos; mais ainda numa altura em que as certezas de ontem se transformam em dúvidas, em vários aspectos angustiantes, sobre amanhã.

3. Faleceu esta semana Otávio Frias Filho, diretor do jornal brasileiro Folha de S. Paulo, marca de qualidade e referência com quem os órgãos do Global Media Group (incluindo o projeto editorial online Plataforma) têm uma parceria estratégica. O PLATAFORMA curva-se perante este nome maior do jornalismo plural e independente em língua portuguesa. Que descanse em paz. ▼



## 對焦 REGISTOS

### 薛雷諾成就卓越 Legado Sereno e distinto

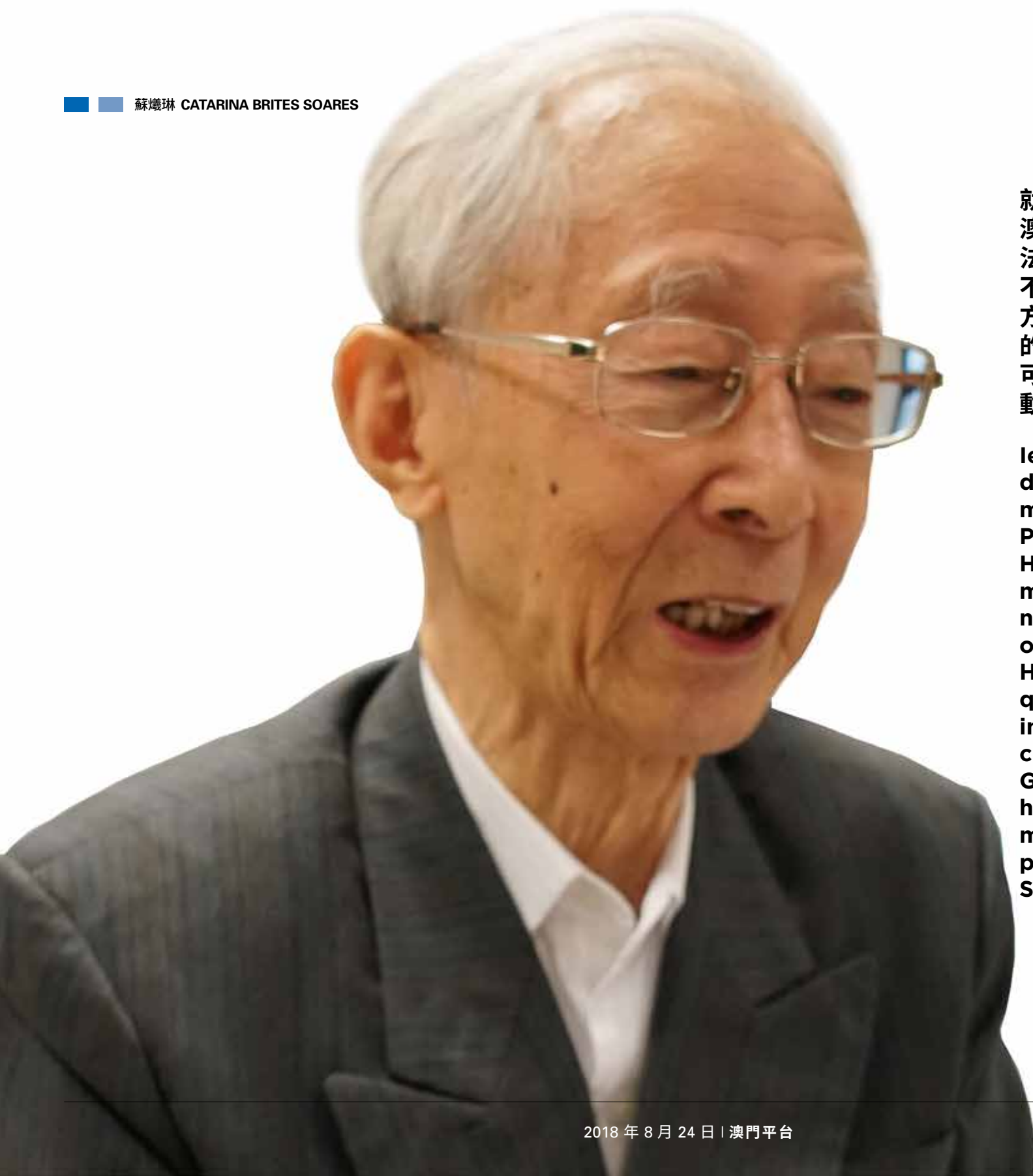
前葡萄牙駐澳門總領事薛雷諾日前離開澳門，到非洲出任駐塞內加爾大使。他在澳門五年的服務帶來風格和實質上的創新，印記不可磨滅。在他抵澳之初，總領事館沒有缺乏開展業務的方法，財務狀況也相當不利。不過，他還是捲起袖子開始工作，以身作則，展現出領導力和工作成果。他留下的是一筆獲得廣泛認可和重視的遺產，這點在上周六由多個葡人社團舉辦的晚宴上表露無遺。他告別時留下的一言一語，為葡萄牙在澳門乃至整個中國的存在指引了充滿智慧的方向。

Faltam poucos dias para o embaixador Vítor Sereno dizer adeus a Macau para abraçar o seu novo desafio na liderança da Embaixada de Portugal no Senegal. Sereno deixa em Macau, ao longo destes cinco anos, uma marca indelével e distinta no estilo e substância. Com escassos meios e em circunstâncias financeiras muito adversas, arregaçou as mangas e pôs mãos à obra, liderando pelo exemplo, carisma, trabalho e resultados. Construiu um legado amplamente reconhecido e valorizado, como foi prova o emocionante jantar oferecido por um grupo de associações de matriz portuguesa no passado sábado. As suas palavras na despedida constituem um importante contributo para uma bússola que guie no futuro uma sábia presença portuguesa em Macau e na China.

專訪 ENTREVISTA

# 「國家對澳門很放心」 “O Governo central não está preocupado com Macau”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



就有聲音指中央政府對港澳加強干預，《澳門基本法》研究專家楊允中教授不表認同。他指澳門的官方和民間都對「一國兩制」的理解比較到位，幾乎不可能發生類似香港雨傘運動的事件。

leong Wan Chong discorda que haja uma maior ingerência de Pequim em Macau e Hong Kong. Um dos maiores especialistas na Lei Básica puxa as orelhas ao Governo de Hong Kong e defende que em Macau seria impossível incidentes como o Movimento dos Guarda-Chuvas, porque há um “entendimento mais profundo” do princípio Um País, Dois Sistemas.



由於去年立法會選舉管理委員會的決定、一些外地傳媒和政治人物被拒入境、蘇嘉豪案，到近來國歌法的修訂都在社會引起反響。一些學者、律師和法律人士警告，《中葡聯合聲明》和《基本法》規範澳門50年發展的「一國兩制」原則和高度自治處於危機。本報為此採訪資深的《澳門基本法》研究者楊允中教授，看看這些顧慮是否合理。他指出，澳門在2049年後無論是否繼續叫特別行政區，都有望向前發展。

— 你認為「一國兩制」有否受到尊重？

楊：澳門回歸到現在已經進入了第一個20年的後期，我相信變化有目共睹，在穩定、和諧、寬鬆、包容這些社會核心價值上，應該說澳門都在回歸前的基礎上有大大的向前推進。

— 你覺得澳門在2049年後會繼續實行「一國兩制」嗎？

楊：可能有一些個別人士也在就這些思考，但2049年距離現在還有30年，30年是一個相當不短的歷史發展階段。2049年12月20日後，《澳門基本法》是不是還繼續實行？澳門特別行政區要不要改成其他性質的政權？我相信這個問題毫無疑問應該關注。在第一個20年，我認為「一國兩制」在澳門的實踐取得了基本的成功，在未來30年的路要怎麼樣走非常清晰。那麼在這個基礎上，未來30年後，也就是第一個50年之後，這條路怎樣走，我相信我們都沒有權力替國家中央政府作出一個這樣的預判，肯定會怎麼、會怎樣選擇，這個恐怕很難做到，畢竟我們都不是算命先生。我相信包括中國政府最高層，目前恐怕也沒有來得及就第一個50年後的走向作出具體安排。但是可以肯定講，假如澳門在這50年，就是50年不變的這50年，社會長期保持穩定，穩定繁榮的局面能夠保持，另外澳門能夠合理地處理好中央和特區的關係，也就是說澳門不僅自己保持繁榮穩定，而且為國家作出越來越多貢獻，如果這個形勢能夠得以維持，那麼我相信50年後，澳門這條路很清晰，不管當時還叫不叫特別行政區、還實行不實行「一國兩制」，但是澳門在〔20〕49年後的發展前景是可以預估的，就是可以在現有基礎上進一步向前發展。一個是為本地的繁榮穩定繼續向前推進，另外就是在整個國家的整體佈局中可能發揮越來越不可取代的一份作用。

— 你如何評價「一國兩制」的實施？

楊：我們沒有理由說澳門第一個20年「一國兩制」的實踐是不成功或這個路走偏了。有些人說澳門實現了跨越式的發展，所謂跨越性不單指經濟領域，各領域都實現了跨越發展。我舉個簡單例子，澳門回歸不到20年，經濟總量增長了六倍到七倍。今年五月份，IMF又認定了澳門的人均GDP按照PPP標準是世界第兩位，而且它還有一個補充預計，就是在2020年澳門有望人均GDP達到15萬美元以上，變成全世界第一位。

— 你覺得澳門在政治和社會方面跟得上經濟的發展嗎？

楊：我已經從宏觀上提到，不僅是經濟領域，還包括政治和法律領域，其中一個最主要的標誌就是澳門特區政府和民間對澳門這個特別行政區的法律定位和「一國兩制」的理解都比較到位，所以中央和特區的關係比較協調，社會沒有那麼多不必要的爭拗，不像香港這樣。香港到現在，幾天前你們知道有陳浩天演講。澳門可以講，在將近20年基本上沒有發生類似的現象，就是挑戰特區權威、挑戰中央政府權威的這種現象，基本上沒有發生。

— 有聲音指中央對港澳有一些干預，同時批評澳門政府的一些措施，例如不讓香港的傳媒入境，認為「一國兩制」、言論自由或自治受到威脅，你有甚麼看法？

楊：首先敝人從來沒有擔憂過。即使有人想挑戰「一國兩制」、挑戰澳門特區政府的權威，我相信澳門現在60多萬人，如果說沒有一個人有不同的看法、持不同的政治理念，這個也是不可思議。因為澳門是個多元化社會，澳門也是非常強調言論自由。「一國兩制」本身就是求同存異，什麼叫「一國兩制」？我們在澳門，不要把兩個制度之間的矛盾給它整到高得不可逾越，而是將兩個制度的優點都在澳門體現、都得到開發利用，我們何樂不為？保持這個寬鬆和諧的環境。兩個制度，包括原有的資本主義制度，它的負面的基因或者負面影響，我們現在給他剝離，不要讓負面的膨脹，正面的要讓它不斷擴大。包括整個國家的中國特色社會主義。國家發展如此的快，全世界誰都不敢慢怠，但國情仍然很複雜，仍然是一個發展中國家，社會主義仍然是初級階段，還有很多和我們的期望目標不匹配、不和諧的一些現象，但這些都是過渡性的現象，制度有這麼大的發展本身就是一個奇跡。所以我們怎樣看這個問題。特別是媒體，我覺得你們都有很高的對社會的引導作用。一個是多元化，另外更重要的是要理性化。我們看問題要看準，抓住這個社會主流。

— 可以進一步解釋嗎？

楊：香港有些年輕人，包括陳浩天，也是香港人，香港1997年回歸的時候我想他剛出生沒多大，這些孩子怎麼在特區這個環境就變成這樣，過分了點呢？是嗎？這個我補充強調一下，就是文化領域。除了民

Prosições tomadas pela Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, as alterações à Lei do Hino Nacional, a proibição da entrada de jornalistas, ativistas e políticos, o caso do deputado Sulu Sou são exemplos que têm levado académicos, juristas e constitucionalistas a alertar para o atropelo do princípio Um País, Dois Sistemas e da autonomia de Macau acordada por Pequim e Portugal – na Declaração Conjunta que vigora até 2049 – e prevista na Lei Básica. O PLATAFORMA entrevistou Ieong Wan Chong, que dedicou a vida ao estudo das normas que estão na base da RAEM, para perceber se há motivos para alarme. O académico desvaloriza e defende que Macau, continuando ou não como região administrativa especial, vai ter um papel. E isso é que importa.

— Considera que o princípio Um País, Dois Sistemas e a Lei Básica têm sido respeitados?

Ieong Wan Chong - Nas últimas duas décadas, as mudanças em Macau foram enormes. Toda gente vê isso. Há muitos fatores a ter em conta: a estabilidade económica, o ambiente harmonioso e inclusivo. São tudo provas do desenvolvimento da sociedade. Macau sofreu grandes desenvolvimentos desde a transferência de soberania.

— Acha que o princípio “Um País, Dois Sistemas” vai vigorar depois de 2049, quando termina

a Declaração Conjunta entre Portugal e a China?

I.W.C. - Há pessoas que já começam a discutir essas matérias, mas 30 anos não é um período de tempo curto em termos de desenvolvimento de uma sociedade. Se a Lei Básica vai permanecer depois de 2049 e se o sistema político vai mudar são assuntos que têm de se estudar. Basicamente, a im-

plementação do princípio Um País, Dois Sistemas tem sido um sucesso. Sabemos claramente qual será o papel de Macau nos próximos 20 anos. Não nos compete a nós prever o que acontecerá depois. Acho que nem mesmo os líderes do Governo central sabem claramente ou tomaram decisões sobre o que acontecerá depois. Uma coisa que estou certo é que, se Macau mantiver a estabilidade e prosperidade, pode prestar uma grande contribuição ao Continente depois destes 50 anos, e que o papel de Macau continuará a ser claro, independentemente de continuar a ser uma região administrativa especial ou de o princípio Um País, Dois Sistemas continuar em vigor. Acho que Macau pode esperar maior desenvolvimento depois de 2049. Não precisamos de prever o que vai acontecer. Não somos adivinhos

— Retomo a pergunta. Que balanço faz da implementação da Lei Básica e do princípio Um País, Dois Sistemas?

I.W.C. - Não há como contestar o sucesso do desenvolvimento de Macau. A nossa economia cresceu seis a sete vezes. Macau é a segunda economia com o PIB per capita mais elevado do mundo. É provável que passe para primeiro lugar em 2020.

— A situação política e social acompanhou o desenvolvimento económico?

I.W.C. - Macau alcançou um claro desenvolvimento ao nível económico, mas também legal e político. Uma das coisas que gostaria de enfatizar é o entendimento de Macau sobre o princípio Um País, Dois Sistemas. O Governo e os residentes têm um profundo entendimento do princípio e é por isso que temos uma melhor relação com o Governo central, e que não tem havido confrontos desnecessários como os que têm lugar em Hong Kong. Há uns dias Andy Chan [independentista, líder do Partido Nacional de Hong Kong] fez um discurso em Hong Kong. Nos últimos 20 anos, nunca assistimos a um incidente como este em Macau, o que mostra que temos um entendimento mais profundo do princípio Um País, Dois Sistemas. É por isso que nunca vimos nenhum incidente que tivesse como objetivo desafiar a legitimidade do Governo central ou do Governo de Macau.

— Há quem defenda que se sente que o princípio Um País, Dois Sistemas está em causa. Falo por exemplo do impedimento da entrada de políticos e jornalistas de Hong Kong em Macau. Há motivos para alarme?



## 簡歷

楊允中是資深的《澳門基本法》研究專家，現為澳門理工學院理事會顧問，日軍侵華期間生於遼寧。他是暨南大學經濟學博士、中國人民大學法學博士，曾任澳門特別行政區籌備委員會成員、全國人大代表、澳門理工學院「一國兩制」研究中心主任。他亦曾任澳門大學澳門研究中心代主任和澳門經濟學會會長，著有《「一國兩制」理論縱橫》等眾多書籍。

## Perfil

leong Wan Chong é um dos especialistas na Lei Básica. Nasceu no nordeste do Continente, durante o período em que o Japão invadiu a Manchúria. Tem um PHD em Direito, e é doutorado em Economia, pela Universidade de Ji Nan. Está em para Macau desde 1981. Fez parte da Comissão Preparatória da RAEM, foi deputado à Assembleia Popular Nacional e diretor do Centro de Estudos um País, Dois Sistemas, do Instituto Politécnico de Macau, no qual continua a exercer funções. Também liderou o Centro de Estudos de Macau, da Universidade de Macau e foi presidente da Associação Económica de Macau. Entre outros livros, publicou “Um País, Dois Sistemas e a sua aplicação em Macau”.

主、人權、法治這些是核心發展觀之外，澳門回歸以後，有沒有在澳門這個社會環境下，更需要強調的一些核心價值？比如說愛國愛澳、「一國兩制」這些大原則，澳門在這方面這個認知，應該說早在回歸前就做了很長時間的推動，因為《基本法》93年就已經頒布。1987年《中葡聯合聲明》發表後，大家已經知道回歸的歷史進程要在99年實現，已經是非常清晰。為了要迎接回歸，我們把這個社會環境給它保持和諧穩定，所以政權順利交接、平穩過渡。應該說，澳門回歸時這個大的目標是基本實現了。回歸後，澳門居民的基本理念一個是愛國。澳門是中華人民共和國的特別行政區。所以對中華人民共和國的認同、中華民族五千年文化傳統的認同，不應該存在問題。但個別人士會不會表面認同、實際上也有一些保留？不排除有這種現象，但總體來看大家在愛國愛澳這個大原則問題上是沒有不必要的爭議。

— 你是怎樣看...

楊：我想補充一下，比如說香港個別人

士，澳門有重大活動時，政府拒絕他們入境，這個應該已經有幾次這樣的事件發生了。為甚麼作出一個這樣的決定呢？我想大家可以繼續討論，是吧？因為有些人在香港已經掛了號的，這個基本政治理念、來澳門就是想幹甚麼，有的還未來的一下船橫額就已經舉起來了，是嗎？你來不是參加澳門的活動、不是和我們一起來比如交流甚麼的，他是來唱對台戲的，是嗎？你既然來者不善，就不讓他來啦。但是我認為也可以有另外一種辦法，就是政府也可以讓他們來，如果他們搞一些過激的行動、搞一些違反法律的行為，可以用澳門法律，司法部門可以依法來跟進。

— 你說我們要把兩個制度的優點加到一起，要將負面的減少。

楊：澳門是個國際化城市，是一個國際自由港，澳門所處的區位也很方便，應該說是四面八方溝通全世界，不僅是葡語國家，溝通全世界都非常方便，加上澳門早在回歸前就有一個相對獨立的這

樣的一個自主的地位，是一些重要的國際組織的成員。澳門回歸以後，不是簡單就是中國中央政府領導下的、與內地行政單位一模一樣的政權單位，而是保留原有的資本主義制度，所以《基本法》強調原有資本主義。所謂的原有資本主義與葡國的不同，和美國的也不同，和中國大陸也不同。為甚麼強調原有的？主要是考慮平穩過渡這樣的一個需要，這個大家容易適應。但是老實講，原有的資本主義制度並不是最高的境界，這點可以肯定地講。那麼它有一些不足的、負面的方面，我們要給它迴避。正面的，我們要給它力求最大化。所以我們要做這一個特別行政區和「一國兩制」的實踐，就是保持原有資本主義，不是簡單的口號，原有的不分青紅皂白都給它保留下來、像放在神臺上供奉，沒這個必要，是嗎？

— 你覺得香港2014年的雨傘運動後，中央和澳門特區的關係有否改變？

楊：我說沒有變，也不可能變。香港是高

度國際化的，有多個國際一流中心：金融中心、旅遊中心、航運中心，也是國際會議展覽中心，是多中心的國際化城市，居然在鬧市區這個幾個月，弄得政府的正常運作受到很大的干擾，和外界的聯繫也受到干擾，你說這是一個甚麼現象？香港1997年回歸前，老實說，這樣現象，除了文革期間香港發生一些社會現象，這個已經是大家從不同的角度都做了總結回顧，但多年來這種現象基本上是有發生的。因為發生這種現象，和你這種社會性質是背道而馳的，和這個社會的性質和社會廣大居民的切身利益、切身福祉是背道而馳的，是嗎？你把香港的形象整壞了，外地人不到香港來，這個交流甚麼都中斷了，你香港是受益了還是受害了？這麼簡單的道理。居然弄了這麼長時間。這個老實講，政府有責任，是嗎？當然這些鬧事者現在已經是一批接一批的接受法律的追究。這次所謂的雨傘運動，策劃者目的很清楚，就是要顛覆香港特區政府、要改變香港的政權性質，這個現在回過頭來看已

I.W.C. – Nunca me preocupei. Mesmo que alguém queira desafiar a autoridade de um princípio Um País, Dois Sistemas, temos cerca 600 mil habitantes, seria ingénuo pensar que toda gente pode ter a mesma opinião. A diversidade de opinião e a liberdade de expressão são respeitados em Macau, e são essência do princípio Um País, Dois Sistemas, que prevê que se respeite valores comuns e ao mesmo tempo a diferença. É importante que se reduzam as partes más do sistema e se preservem as boas. Mesmo no sistema do Continente, que é socialista com características chinesas, tem-se assistido a um grande desenvolvimento, mas sabemos que continua a ser um país em desenvolvimento com bastantes questões por resolver, e que há metas e objetivos por alcançar. Mas é apenas um processo transitório. O sistema já alcançou um tal desenvolvimento, que

(<)

já é um milagre. Os media têm um papel de guia na sociedade. Os meios de comunicação têm de ser diversos, mas o mais importante é ser racional. Temos de observar a sociedade com rigor e entender qual é a tendência.

- Pode ser mais claro?

I.W.C. - Em Hong Kong, há alguns jovens, incluindo Andy Chan, que são Hong Kongers. Ainda era muito novo quando Hong Kong se tornou uma região especial da China, em 1997. A questão é: como é que este jovem ousou ir tão longe? Também temos de olhar para os aspetos culturais, e nesta área, além de democracia, direitos humanos e Estado de Direito, Macau também preserva valores como o “Amor ao País, Amor a Macau” e “Um País, Dois Sistemas”. A Lei Básica foi programada em 1993, e a Declaração Conjunta foi assinada em 1987. Desde essa altura que a população percebeu

que era um processo histórico e que iria voltar a fazer parte da China, em 1999. A população preparou-se de forma a que a harmonia permanecesse e a transição fosse pacífica. A população de Macau é patriótica. Macau faz parte da população da República Popular da China. Não deve haver dúvidas sobre a ligação à República Popular da China e aos cinco mil anos de História da Nação chinesa. Diria que entre os residentes de Macau quase que não há controvérsia no que diz respeito ao patriotismo, ao amor ao país. Apesar das reservas de algumas pessoas, a maioria da população tem amor ao País e a Macau.

- O que acha de...

I.W.C. - Espere. Queria mencionar uma outra questão, porque falou das pessoas de Hong Kong que foram impedidas de entrar em Macau. Isso aconteceu porque essas pessoas são

conhecidas pelas suas posições. Quando estavam no ferry, já estavam a mostrar banners e gritavam slogans. Era claro que viriam a Macau para mostrar a sua oposição e foi por isso que foram barradas. Concorro que podemos ter outra abordagem, que passa por deixá-los entrar. Se tiverem comportamentos radicais ou que violem a lei, as autoridades podem tomar atitudes de acordo com a lei.

- Referiu que havia partes negativas no sistema que podiam ser melhorados.

I.W.C. - Macau é uma cidade internacional. Mesmo antes da transferência, tínhamos um contacto fácil com o resto do mundo além dos países de língua portuguesa. Sempre fizemos parte de entidades internacionais. O sistema de Macau é diferente dos sistemas em Portugal, nos Estados Unidos da Américas e do sistema do



## 中央與特區

根據「一國兩制」原則，澳門和香港回歸中國後成為中華人民共和國的特別行政區，保持原有的生活方式、法律制度和社會制度。該原則在兩地以各自的《基本法》和中國分別與葡萄牙和英國簽訂的聯合聲明訂定。

## Pequim e as RAE

A transferência de soberania de Macau e Hong Kong para a China concretizou-se sobre o princípio Um País, Dois Sistemas – que define que as regiões são parte da República Popular da China mas que lhes garante a manutenção da diversidade da maneira de viver, da preservação do sistema jurídico, de valores que definem a sociedade. O princípio está consagrado na Lei Básica – lei fundamental de ambos os territórios – e na Declaração Conjunta assinada entre Pequim e os países que administravam as regiões antes da transição – Portugal e Reino Unido.

經是越看越清楚了。但是很遺憾，香港特區政府當時反應相對比較遲鈍，採取的措施不夠果斷，所以造成這麼長時間、這個破壞性如此之大。應該說政府也難辭其咎，是吧？也有一定的責任，甚至有很大的責任。所以講這個問題呢，我認為從目前的形勢判斷，澳門幾乎是沒有這種可能性，是嗎？所以說，國家中央政府怎樣看澳門呢？我相信過去怎樣看澳門，現在也怎樣看澳門。因為澳門保持這個「一國兩制」的正確實踐，保持了一個良好的態勢，國家很放心。

— 你早前在一個研討會提到，下一年澳門特首選舉最好有至少兩名候選人，可以解釋一下嗎？

楊：特區可以講是有兩大選舉或者三大選舉。所謂兩大選舉，一個是特首選舉，一個是立法會議舉。如果說是三大選舉，就是加上人大代表選舉。澳門從回歸到現在已經有四次特首選舉了。第一次在回歸前、特區籌組期間選出首任行政長官。那麼我們說的幾次總體上都是

成功的，毫無疑問。但是過去幾次選舉有些美中不足，就是第二屆、第三屆和第四屆行政長官都是單一候選人。單一候選人就有一個巨大的局限。就是你一個人再好、你再全面、再超前，你總是沒有互補的一個效應。這個選舉大家都非常關心，因為選舉不僅體現了政治民主。可以講所有參選的人士都為選舉活動成功作出貢獻，他們之間沒有失敗者，不是說我當選了就成功了，落選了失敗了，不存在這個問題，每個人都作出貢獻。既然這樣，我們絕對支持在明年舉行的第五屆行政長官選舉應該有不少於兩位參選人。

— 你認為下任特首的最佳人選是誰？

楊：我現在不敢講，因為沒有人現在正式宣佈。我相信有希望參加這次選舉活動的應該不只一位。

— 坊間傳出一些名字，包括立法會主席賀一誠、經濟財政司司長梁維特和保安司司長黃少澤。他們三個人你覺得哪個比較有希望當特首？

楊：都有希望，現在怎樣說都有希望。✔



澳門這條路很清晰，不管當時還叫不叫特別行政區、還實行不實行「一國兩制」

O papel de Macau continuará a ser claro, independentemente de continuar a ser uma região administrativa especial ou de o princípio Um País, Dois Sistemas continuar em vigor

sabilidades. Olhando para a situação atual, é praticamente impossível que em Macau surgisse um movimento como este. Acho que a relação entre o Governo central e Macau não mudou por causa da implementação correta do princípio Um País, Dois Sistemas. O Governo central não está preocupado com Macau.

- Num seminário em que participou, defendeu que devia haver dois candidatos para Chefe do Executivo.

I.W.C. - Há três momentos políticos importantes em Macau: as eleições para Assembleia Legislativa, para o Chefe do Executivo e dos delegados de Macau para a Assembleia Popular Nacional. Em geral, as eleições para o Chefe do Executivo têm sido um sucesso. Mas na segunda, na terceira e na quarta eleições houve uma imperfeição porque houve apenas um candidato. É uma grande limitação. É importante que haja outra pessoa para competir, mesmo que o candidato seja brilhante. As eleições para Chefe do Executivo é um evento a que toda gente presta atenção porque são um indicador da democracia. Os candidatos que não ganham as eleições não são perdedores. Todos estão a contribuir.

- Quem é o melhor candidato a Chefe do Executivo nas próximas eleições?

I.W.C. - Acho que não é adequado pronunciar-me porque ainda ninguém avançou com candidaturas. Acredito que há condições para que haja mais do que um candidato que espero que concorra nas próximas eleições.

- Já se fala em alguns nomes, como o dos secretários Wong Sio Chack e Lionel Leong, e o presidente da Assembleia Legislativa, Ho Iat Seng. Há algum destes nomes que considere estar em melhores condições para desempenhar o cargo?

I.W.C. – Todos têm possibilidades. ✔

Continente. Porque é que a Lei Básica enfatiza o sistema vigente? Para que a transição seja suave. Mas, honestamente falando, o sistema capitalista de Macau ainda não está no nível máximo. Disso tenho a certeza. Manter o sistema capitalista como prevê o princípio Um País, Dois Sistemas não é simplesmente mantê-lo sem questionar ou segui-lo cegamente, certo?

- Sente que a relação entre Pequim e as regiões especiais, Hong Kong e Macau, mudou depois do Movimento dos Guarda-Chuvas, que teve lugar em Hong Kong em 2014?

I.W.C. – Diria que não mudou e que é quase impossível que mude. Hong Kong é uma cidade internacional que é simultaneamente um polo em muitas áreas: é um centro de turismo, financeiro, de negócios, de conferências e convenções, é um porto marítimo. Antes da transferência de Hong

Kong, exceto durante a Revolução Cultural, nunca houve um movimento como este. O movimento desafiou o Governo, pretendia alterar o sistema político implementado, estava claramente em contradição com o interesse de Hong Kong e perturbou a comunicação com o resto do mundo. Recentemente, vimos que muitos dos participantes estão a ser julgados pela Justiça. Mas acho que o Governo de Hong Kong também teve culpa. Os organizadores do movimento tinham o objetivo claro de alterar o sistema político de Hong Kong. Este ponto já era claro e é cada vez mais. Mas, lamentavelmente, o Governo de Hong Kong demorou a responder e não tomou medidas suficientemente efetivas. É por isso que o movimento durou tanto tempo e foi tão destrutivo. É difícil o Governo de Hong Kong justificá-lo. Tem alguma ou muitas respon-

社會 SOCIEDADE

# 簡天龍戴保祿「不可或缺」 Cardinal e Taipa “são indispensáveis”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

前立法會議員歐安利批評立法會辭退法律顧問簡天龍和戴保祿的決定，對兩人的貢獻表示讚賞。

歐安利對本報表示，簡天龍和戴保祿無疑是、並將會繼續是維持立法會立法工作質量「不可或缺的因素」。歐安利對由賀一誠主席、崔世昌副主席、高開賢秘書和陳虹秘書組成的立法會執行委員會的決定作出批評。他指「沒有人能理解」為何決定不與兩人續約。有關消息上周末由新聞網站《平台》首先披露。

歐安利稱，沒有人懷疑過合同並不是持續和不可改變的，又指決定「令所有人意外和震驚」。這位在1983年至2017年擔任議員土生葡人律師舉出一些例子，表示兩人過去在維持立法會的尊嚴方面作出貢獻，強調兩人的角色「在未來幾年肯定有用」。

## 貢獻非凡

在33年的議員生涯中，歐安利與簡天龍共事了25年，與戴保祿則合作了16年。曾經擔任執行委員會成員的他說，在澳門特區通過的許多關於權利、自由和保障的法律上，兩人都有非常重要貢獻。

歐安利指《個人資料保護法》被澳門、香港和亞洲國家的不少專家視為典範，又指兩人參與艱苦甚至是不討好的《土地法》分析和討論過程。他指「如果有聽取一些議員和傑出的簡天龍博士的好建



議，那麼今日澳門面臨的問題肯定不會存在。」歐安利同時稱讚戴保祿。歐安利邀請戴保祿就立法會的工作提出建議。「他們的承諾、奉獻精神、知識和團隊精神是不容忘記的。」他指兩人為兩項具有根本意義的法律作出貢獻，分別是內部規範的法律制度和《司法援助的一般制度》。

## 警惕「任意權力」

他指「兩人的專業能力毋庸置疑」，呼籲立法會解釋不續約的決定是基於甚麼公共利益。

歐安利指：「你不應該將自由裁量權與任意權力混為一談，即使公權力正在處理的是一項可以更新條款的合同關係。」他指這種決定不能僅僅基於合同到期的理由來決定，還應記得澳門「從屬於法治，以人的尊嚴為基本價值」。

## 保持良心

法律界一些聲音對事件表達了懷疑和不解。議員蘇嘉豪、吳國昌和高天賜發表聯合聲明，呼籲立法會主席解釋。簡天龍對本報表示，他在上周收到一封信被告知不獲續約。隨後在一次會議上，立法會執行委員會告訴他該決定是基於重組顧問服務的構思而作出。「這是一個意想不到的決定，我可以說我是憑良心去履行職責。」簡天龍周六說，他不願在現階段進一步發表評論。他在1992年起在立法會擔任顧問。50歲的戴保祿則在加入議會17年後離職。▶





**O antigo deputado Leonel Alves critica a decisão da liderança da Assembleia Legislativa (AL) de afastar os juristas Paulo Cardinal e Paulo Taipa, pede explicações e deixa rasgados elogios ao contributo dos assessores jurídicos.**

Leonel Alves não tem dúvidas. Paulo Cardinal e Paulo Taipa “são e serão elementos indispensáveis para manter a qualidade do trabalho legislativo da Assembleia Legislativa (AL)”, afirmou o ex deputado em declarações ao PLATAFORMA. Alves lança críticas à decisão da Mesa da AL, órgão de liderança do hemiciclo constituído pelo presidente Ho Iat Seng, vice-presidente Chui Sai Cheong e secretários Kou Hoi In e Chan Hong. O deputado argumenta que “ninguém compreende a valia dessa decisão” de não renovação dos contratos dos juristas, cuja notícia foi avançada pelo jornal online Plataforma Media no passado fim-de-semana.



Reconhecendo que ninguém põe em dúvida que os contratos em causa não são eternos e imutáveis, Leonel Alves salienta que a decisão “apanhou todos de surpresa e em estado de choque”. O advogado macaense, que exerceu as funções de deputado entre 1983 e 2017, dá conta do contributo dos juristas para dignificar o papel da AL, sublinhando que o seu papel “seria certamente útil para os anos vindouros”.

#### CONTRIBUTO DE GRANDE IMPORTÂNCIA

Ao longo dos 33 anos como legislador, Alves trabalhou durante 25 anos com Paulo Cardinal e 16 anos com Paulo Taipa enquanto assessores jurídicos do parlamento local. O causídico, que também faz parte do Conselho Executivo, recorda “diversos diplomas aprovados pela AL respeitantes a direitos, liberdades e garantias em que o contributo destes dois assessores foi de grande importância”. Leonel Alves destaca a lei de proteção de dados pessoais, “considerada por muitos especialistas de Macau, Hong Kong e países do Sudoeste Asiático como diploma-paradigma” e “o trabalho árduo (e até inglório) com a análise e discussão da Lei de Terras”, adiantando que “se tivessem ouvido os bons conselhos de alguns Deputados e do ilustre assessor Dr. Paulo Cardinal de certeza que os problemas que Macau hoje enfrenta não existiriam”. Sobre Paulo Taipa também recaem rasgados elogios. Quando fazia parte da Mesa da AL, Alves convidou Taipa para assessorar os trabalhos do órgão legislativo. “O seu empenho, dedicação, conhecimento e espírito de trabalho de equipa são aspetos que não podem ser esquecidos”. Nesse período, o trabalho conjunto culminou com dois diplomas que Leonel Alves considera fundamentais: a lei sobre as Fontes Normativas da RAE, e a lei de assistência

jurídica e judiciária.

#### ALERTA FACE A “PODER ARBITRÁRIO”

“A idoneidade profissional de ambos é absolutamente inquestionável”, afiança. É por isso que faz um apelo à AL que esclareça a população e explique “qual o interesse público tão relevante que não permite a renovação dos contratos em causa”. Leonel Alves termina com um alerta. “Não se deve misturar poder discricionário com poder arbitrário, ainda que o poder público esteja a tratar de uma relação contratual com termo certo, mas renovável”. Uma decisão destas “é sempre ditada por razões que não podem cingir-se à mera caducidade temporal dos contratos”. Há também que ter em conta que Macau “é subordinada ao primado do Direito e dos seus valores fundamentais destacam-se os de dignidade da pessoa humana”.

#### DE CONSCIÊNCIA TRANQUILA

Ao longo desta semana várias vozes da

comunidade jurídica manifestaram incredulidade e incompreensão face à não renovação dos contratos. Os deputados Sulu Sou, Ng Kuok Cheong e Pereira Coutinho emitiram um comunicado conjunto, exigindo ao presidente da AL explicações face ao sucedido.

Paulo Cardinal disse ao Plataforma Media que foi informado da não renovação do contrato na semana passada através de um envelope que lhe foi entregue. Posteriormente, numa reunião a Mesa da AL ter-lhe-á dito que a decisão se devia a uma ideia de reorganização do serviço de assessoria. “Foi uma decisão inesperada e o que posso dizer é que estou de consciência tranquila quanto ao cumprimento dos meus deveres e funções”, afirmou Paulo Cardinal no sábado, preferindo não tecer mais comentários nesta fase. Cardinal tem 53 anos e desempenhava actualmente o cargo de assessor coordenador, tendo iniciado a sua carreira como jurista na AL em 1992. Aos 50 anos, Taipa abandona o hemiciclo 17 anos depois de ter entrado. ▴

**兩人的專業能力  
毋容置疑**

**A idoneidade  
profissional  
de ambos é  
absolutamente  
inquestionável**

**na Rota do Verão**  
Summer Carnival  
夏日之旅

25/8 & 26/8  
15H00 - 18H30  
CASAS MUSEU DA TAIPA  
龍環葡韻

CONCERTOS  
ACTIVIDADES PARA TODA A FAMÍLIA

BATAPULHOS 海上遊戲 FOOTBALL	15:00 - 18:30
JOGOS TRADICIONAIS 傳統遊戲 TRADITIONAL GAMES	15:00 - 18:30
MINI-CIRCUS 迷你馬戲團	15:00 - 15:45 16:30 - 16:45
BONS LUSOFOFIA 葡國之聲	15:50 - 16:20
BANDA PANDA 龍環樂隊	16:50 - 17:20
AERODANCE COM MÚSICA AO VIVO 空中表演配樂電聲隊 AERODANCE WITH LIVE MUSIC	17:30 - 18:00
RITMOS DA TARDE 午後的節奏 RHYTHMS BEATS	18:00 - 18:30

Apoio | 贊助單位 | Support  
澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAU GOVERNMENT TOURISM OFFICE

贊助銀行  
#渣打銀行  
#渣打銀行 - 龍環葡韻  
#Banco da Taipa - 龍環葡韻

## 本週 ESTA SEMANA

## 幼稚園校長 將被控 Costa Nunes avança contra diretora e educadora

管轄魯彌士主教幼稚園的澳門土生教育協進會將向幼稚園的校長和一名老師提告。該會早前完成有關該校懷疑性侵案的調查。澳門土生協會理事長飛文基稱，校長新學年照常上班，但有關老師已於五月起終止職務。他稱希望年內完成案件。

A Associação Promotora da Instrução dos Macaenses (APIM), à frente do Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, vai prosseguir com a acusação contra a educadora e a diretora da escola. A decisão da APIM surge depois da conclusão do inquérito sobre o processo disciplinar relativo aos alegados abusos sexuais levados a cabo por um funcionário da instituição. Em declarações à Rádio Macau, o presidente da APIM diz que a diretora se mantém no cargo no início do ano lectivo, ao contrário da educadora, suspensa desde maio. Miguel de Senna Fernandes diz que quer que o caso esteja terminado até dezembro.

## 危害主權 恐有後果 Ameaça à soberania pode ter consequências

中央有權不向被認為危害國家主權和安全的港澳台居民發出居住證。國務院近日公布《港澳台居民居住證申領發放辦法》，規定港澳台居民居住證持證人喪失港澳台居民身份或「可能對國家主權、安全、榮譽和利益造成危害」者，其居住證應被宣布作廢，該辦法自9月1日起施行。根據規定，

港澳台居民居住證持有人在居住地依法享受一系列與內地居民相等的權利。

Pequim reserva-se o direito de revogar a autorização de residência no Continente a cidadãos de Macau, Hong Kong e Taiwan sempre que um indivíduo for considerado uma ameaça à soberania e segurança nacional. A notícia avançada pelo jornal South China Morning Post refere que a informação foi divulgada pelo Conselho de Estado. “A autorização de residência pode ser considerada inválida se [o portador da mesma] tiver perdido o estatuto de residente em Hong Kong, Macau ou Taiwan... [e se ele ou ela] puderem prejudicar a soberania, segurança, reputação e interesses da nação”, refere o organismo em comunicado. Recorde-se que o Conselho de Estado comunicou que os residentes de Macau, Hong Kong e Taiwan que vivam no Continente vão poder ter um novo cartão de identificação e usufruir dos mesmos direitos que os habitantes do interior da China. As autorizações vão ser válidas durante cinco anos e o cartão pode ser pedido a partir de 1 de setembro.

## 教青局副局長 受批評 Sub-diretora debaixo de fogo

有傳媒指，教育暨青年局副局長梁慧琪稱同性戀學生應被轉介至有關方面接受診斷。該局發出聲明，指有關報導相信是因為現場不同語言轉述存在誤解所致。「當時本局領導明確指出的是，如果學生因個人性取向提出輔導要求，而其心理或精神困擾已影響其學習、生活或身心健康成長，輔導員會向其提供協助。」該局稱從未對任何因對性取向存在困惑的學生向任何醫療機構作出轉介。

A Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) diz ter havido um “equivoco” na interpretação das declarações da subdiretora. Em comunicado, o organismo justifica assim a posição pública de Leong Vai

Kei sobre a homossexualidade e sexualidade. A responsável terá dito aos jornalistas que confirmar se um aluno é homossexual ou não é algo que necessita de “diagnóstico médico” e que os casos deveriam ser encaminhados para o departamento competente. Em comunicado, a DSEJ reformula as declarações de Leong: “Referiu, claramente, que, caso um aluno solicitasse aconselhamento, por causa da sua orientação sexual, e se a aprendizagem, a vida, e o crescimento mental e físico desse aluno fossem afetados, por se sentirem psicológica e mentalmente perturbados, o agente de aconselhamento prestar-lhe-ia apoio”. A DSEJ garante ainda que nunca encaminhou alunos com dúvidas sobre orientação sexual para serviços médicos.

## 陳明金任幾比駐 澳名譽領事 Chan Meng Kam nomeado cônsul-honorário da Guiné-Bissau



前立法會議員、商人陳明金取代羅盛宗成為新任幾內亞比紹駐澳門名譽領事。外交部駐澳門公署特派員葉大波在公署向陳明金頒發《名譽領事證書》。身為行政會成員的陳明金稱，期望積極發揮橋樑

作用，推動幾比與澳門各領域友好往來。

Chan Meng Kam, antigo deputado e empresário do setor do Jogo, foi nomeado para o cargo de cônsul-honorário da Guiné-Bissau. O empresário vai substituir John Lo Seng Chung. A notícia avançada pelo jornal Macao Daily Times refere que o Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros em Macau já atribuiu o certificado de funções a Chan Meng Kam para desempenhar as funções. O objetivo é que o empresário ajude ao desenvolvimento dos negócios entre Macau, o Continente e a Guiné-Bissau. Chan Meng Kam também é membro do Conselho Executivo.

## 有線將直播葡超 TV Cabo Macau transmite jogos da I Liga portuguesa

澳門有線電視將於周末起直播葡萄牙級聯賽，這是有線電視首次取得葡超的轉播權。澳門有線電視的消息表示，將在34及35頻道播放每圈2場的賽事，首場將直播賓菲加對士砵亭的「里斯本打吡」戰，這場將於里斯本時間8月25日星期六晚上7點開波（澳門時間周日凌晨2點），另外亦會直播另一圈：費倫斯對博維斯塔的賽事。

A TV Cabo Macau vai transmitir jogos da I Liga portuguesa de futebol a partir do próximo fim-de-semana, apurou o PLATAFORMA. Trata-se da primeira vez que a empresa assegura os direitos de transmissão de jogos do campeonato português. Fonte da empresa disse ao PLATAFORMA que vão ser transmitidas em direto de duas partidas por jornada nos canais 34 e 35 da TV Cabo Macau. No primeiro fim-de-semana de transmissões, em destaque, estará o derby lisboeta entre o Benfica e o Sporting, que decorre amanhã, às 19h (2h da manhã na noite de sábado para domingo, hora de Macau). Além do jogo grande da jornada 3 da Liga NOS, vai ser transmitida outra partida desta ronda: Feirense – Boavista.



佛得角 CABO VERDE

# 應對瘧疾 不只滅蚊

## Mosquito é apenas um dos aliados do paludismo

SANDRA MOUTINHO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

佛得角正積極展開瘧疾預防工作，目前未出現瘧疾病例。當地所面對的問題，不只有傳播瘧疾的蚊，還有人們因水資源稀缺而儲水的習慣，這亦令當局「頭痛」。

預防方法似簡單：向所有人提供無間斷的水源。佛得角瘧疾控制規劃主任莫雷拉表示，若能持續不間斷地向民眾供水，將大大降低瘧疾傳播風險，皆因人們將不再使用儲水罐，這或造成蚊子滋生。

世界衛生組織一年前證實，位於聖地亞哥島的普拉亞爆發由「惡性瘧原蟲」造成的瘧疾，感染人數達420人，1人死亡。莫雷拉表示，今年以來，佛得角未出現瘧疾病例，一些疑似個案經仔細化驗後，最終排除是瘧疾。

近月，佛得角一直在採取預防措施，例如上周推行首階段噴灑滅蚊。9月將進行第二階段，這可以確保全年防瘧疾。傳播瘧疾和其他疾病（例如登革熱和寨卡病毒）的蚊子有強大隊友——佛得角人的生活習慣，這些習慣是由於物資稀缺導致，特別是水資源稀缺。

### 寧要水龍頭 不要儲水罐

莫雷拉認為，若可以24小時無間斷供水，人們就不需用水桶儲水，由於水桶通常是沒有遮蓋，變作滋生傳播疾病的蚊子。

但這並不是預防瘧疾問題唯一面對的困難。某些家庭會在封閉的地窖裡裝滿地下水，但住在樓上的家庭並不會處理或取用這些水。

同樣的情況亦發生在許多農地上。農民習慣儲存並使用條件差的水，而這些水是滋生病媒的溫床。農民也是當局的宣傳對象，以提高對預防瘧疾認識。

莫雷拉承認，這項任務並不容易。一些村民不同意噴霧器入屋（例如為了保護家具）或者未有條件推行這項措施，如及

時安置家畜，或當使用噴霧的幾小時內保持房屋關閉。

因此必須堅持向民眾傳達這項措施的必要性，因為在很多情況下，人們的反應都是第一時間拒絕，聲稱房子裡沒有蚊子，這有時正是導致感染瘧疾的問題所在。

莫雷拉稱，儘管如此，去年爆發疫情而感染的60%至70%普拉亞人口（由於人口流動的規模極大受到當重點關注）如今都有噴灑滅菌保護措施。

在噴灑行動第一階段尾聲，

大約80%的社區已經噴灑過藥水，下周將達到世界衛生組織建議的85%目標。

莫雷拉稱，一直存在某些地方沒有達到近似的比例，例如主要由商業機構組成的歷史中心。

### 汲取教訓

去年爆發的疫情帶來教訓，也帶來一些變化和投資，例如確定噴灑日期，以往是由6月或7月開始，今年則是提早由5月開始。

A luta contra o paludismo está no terreno em Cabo Verde, onde ainda não se registaram casos da doença este ano. Neste combate, os mosquitos não são os únicos inimigos, mas também os hábitos de um povo que se habituou a armazenar água devido à sua escassez.

A receita parece ser fácil: água para todos, a toda a hora. Para o diretor do Programa de Luta contra o Paludismo de Cabo Verde, os riscos da doença diminuiriam, significativamente, se o abastecimento de água à população fosse contínuo, pois deixariam de ser usados reservatórios que são habitats de mosquitos.

Há um ano, a Organização Mundial de Saúde (OMS) confirmava a existência de um surto de paludismo por 'Plasmodium falciparum' na cidade da Praia, Ilha de Santiago, o qual infetou 420 pessoas e provocou um morto. O país está sem casos de paludismo desde o início do ano, tendo-se registado algumas situações suspeitas que foram despistadas, sem confirmação da infeção, revelou António Moreira.

Há meses que estão no terreno medidas de prevenção, como a campanha de pulverização, cuja primeira fase vai entrar na última semana. Em setembro, entrará em



他說：「此前我們主要是在高風險的區域進行「噴灑」，現在我們作大規模全面噴灑。我們在交通方面有所改善，新添置幾台運輸車輛，這有利於將工作人員和藥物運送到各社區。我們現在有更多的設備和噴霧泵，員工準備得更充分，裝備更精良。」

篩查瘧疾和治療是免費的，「所有醫院」都有材料。

莫雷拉認為，這些措施正在發揮作用，因為暫沒錄得瘧疾病例，特別是那些多年來的高風險區域，今年實行預防措施後，並沒有出現2017

年疫情爆發情況。

他補充說，可落實這項工作是因為動員了來自不同領域的人員，並以分散的方式行事。

他說：「我們制定了一項跨部門計劃，旨在打擊所有的病媒，而不僅是針對瘧疾。每個病媒都有其棲息地和傳播途徑，有鑑於此，我們制定了策略。我們全年都在工作，在雨季前後更加強戒備。」

儘管如此，當局也被新出現的危機感到驚訝，例如偶爾會在灌木叢中出現的稻田，這意味著可能出現感染的地點。這些種植地被破壞，而各地

主，特別是佛得角不斷壯大的華人社群成員，當局向華人解釋相關風險，他們均表示會遵守決定。

今年，對抗瘧疾的預防工作亦令賊人有機可乘，有賊人假扮噴灑人員，偷潛入至少兩戶房屋盜竊。

## 助力不足

人民似乎越來越意識到，採取相關預防措施的必要性。

上周一的「世界蚊子日」，普拉亞的社區協會表示有意參與滅蚊行動，這些病媒傳播多種

疾病，如登革熱，瘧疾，寨卡和黃熱病。

佛得角新聞社（Inforpress）援引維克多·巴博薩（Tchadense協會）的發言稱，民間社團希望通過志願工作，協助預防疾病。

他說：「我們也希望幫助社區的家庭了解，積聚垃圾和水而引致的蚊子可能會造成危害。告訴他們更多有關蚊子和它們可以傳播疾病的信息，這正是預防工作必不可少的原因。」

佛得角的瘧疾出現在十六世紀的島嶼移民時期，由來自非洲大陸（包括北非），西班牙、

意大利和葡萄牙的移民傳播有關疾病。

2015年全球共錄得2.14億新病例，據統計有49萬人死於此疾病。

瘧疾的症狀與流感相似，通常在感染後9至14天出現，即病蚊叮咬人員，寄生的病菌轉移至肝臟，並繁殖及進入紅細胞。

瘧疾的主要症狀是發燒、關節疼痛、頭痛、頻繁嘔吐、癲癇發作和昏迷。

英國醫生羅納德羅斯因為發現瘧疾感染人體的過程，於1902年獲得諾貝爾醫學獎。▼

vigor a segunda fase que permitirá uma proteção anual.

Os grandes aliados dos mosquitos que transmitem o paludismo e outras doenças - como o dengue e o Zika - são alguns dos hábitos que se registam em Cabo Verde, resultado da escassez, nomeadamente de água.

## ÁGUA NA TORNEIRA E NÃO NOS BIDONS

António Moreira acredita que se o acesso à água fosse possível 24 horas por dia as populações não tinham necessidade de ter reservatórios para guardar água, os quais estão, geralmente destapados e são um habitat para os mosquitos transmissores de doenças.

Mas esta não é a única dificuldade com que se depara quem luta contra o paludismo. Em algumas casas, as caves estão fechadas e cheias de água proveniente dos lençóis freáticos. No andar de cima vivem famílias que nem sempre comunicam a presença da água nas caves e nem sempre estão disponíveis para o seu tratamento. O mesmo acontece em vários terrenos onde se pratica a agricultura local. Os lavradores guardam os depósitos de água mal-acondicionados e convidativos para os vetores. E também tem sido junto deles que as autoridades se têm desdobrado em ações de sensibilização.

A tarefa não é fácil, como reconhece António Moreira. Alguns moradores não aceitam a presença dos pulverizadores nas

casas ou não estão disponíveis para as tarefas preparatórias que a medida implica, como a proteção dos mobiliários, a retirada atempada dos animais ou a manutenção da casa fechada algumas horas após a aplicação do produto.

Daí a insistência na sensibilização da população para a necessidade desta medida, uma vez que em muitos casos o primeiro impulso é para recusar, com a alegação de que não existem mosquitos na casa, quando às vezes esta é um foco de infeção.

Ainda assim, e segundo António Moreira, 60 a 70 por cento da população da Cidade da Praia, que foi atingida pelo surto no ano passado e é a principal preocupação das autoridades devido ao volume de entradas e saídas, está protegida através da pulverização.

Prestes a terminar esta primeira fase da campanha, cerca de 80 por cento dos bairros já foram pulverizados, devendo a meta preconizada pela OMS dos 85 por cento ser atingida na próxima semana.

Segundo António Moreira, existirão sempre locais onde estas ações não atingem semelhantes percentagens, como o centro histórico que é composto essencialmente de estabelecimentos comerciais.

## APRENDER COM O SURTO

O surto do ano passado permitiu algumas lições e levou a algumas

mudanças e investimentos, como a antecipação da época da pulverização, que começava em junho e julho e este ano começou em maio.

“Fazíamos [a pulverização] nas zonas nobres de risco e agora fazemos uma pulverização massiva. Melhorámos em termos do transporte, com várias viaturas para a mobilidade dos agentes, o que facilita a deslocação aos bairros. Temos mais equipamentos e bombas de pulverização e os funcionários estão mais bem preparados e equipados”, disse.

O despiste e o tratamento do paludismo é gratuito, existindo material “em todos os hospitais”.

António Moreira acredita que as medidas estão a dar resultados, como demonstra a ausência de casos, nomeadamente naqueles locais que durante anos foram de maior risco e que, após intervenção, não tiveram mais ocorrências durante o surto de 2017.

Este trabalho, acrescenta, só é possível, mobilizando gente de várias áreas e que atua de uma forma descentralizada.

“Elaborámos um plano multissetorial de luta contra todos os vetores, não só contra o paludismo. Cada vetor tem o seu habitat e meio de transmissão e, perante isso, delineámos as nossas estratégias. Trabalhámos durante todo o ano e reforçámos sobretudo na época pré, durante e pós chuva”, diz.

Apesar de tudo, as autoridades

têm sido surpreendidas com novos aliados dos mosquitos, como o aparecimento pontual de plantações de arrozais entre arbustos, os quais representam possíveis focos de infeção.

As plantações são destruídas e os proprietários, sobretudo elementos da cada vez maior comunidade chinesa em Cabo Verde, são esclarecidos sobre os riscos. Quando confrontados com o esclarecimento, acatam a decisão.

Este ano, a luta contra o paludismo contou ainda com o aproveitamento de ladrões que, fazendo-se passar por pulverizadores, entraram indevidamente em pelo menos duas residências para as assaltar.

## TODA A AJUDA É POUCA

Mas a população parece estar cada vez mais sensibilizada para a necessidade da prevenção nesta matéria.

Na passada segunda-feira, Dia Mundial do Mosquito, as associações comunitárias da Cidade da Praia, na ilha de Santiago, manifestaram a intenção de participar nas ações de combate aos mosquitos que provocam doenças como o dengue, o paludismo, o zika e a febre-amarela.

Citado pela agência de notícias cabo-verdiana (Inforpress), Victor Barbosa, da Associação Tchadense, assegura que a sociedade civil pretende ajudar

na prevenção da doença através do trabalho voluntariado.

“Queremos também ajudar as famílias, na comunidade, a compreender o mal que os mosquitos possam provocar quando acumulam lixos e água. Falar-lhes mais do mosquito e doenças que podem transmitir, razão pela qual a prevenção é essencial”, afirma.

O paludismo terá surgido em Cabo Verde no século XVI, na altura do povoamento das ilhas (1462), trazido por emigrantes provenientes do continente africano (incluindo África do Norte), Espanha, Itália e Portugal. Em todo o mundo, registaram-se 214 milhões de casos novos em 2015, estimando-se a morte de 490 mil pessoas por causa da doença.

Os sintomas do paludismo são parecidos com os da gripe e surgem, normalmente nove a 14 dias após a infeção, ou seja, de o mosquito infetado picar a pessoa e os parasitas se deslocarem até ao fígado, onde se multiplicam e entram nas células vermelhas do sangue. Os principais sintomas da doença são a febre, dor nas articulações, dores de cabeça, vômitos frequentes, convulsões e coma.

O processo de contaminação do organismo humano pelo paludismo foi descoberto pelo médico britânico Ronald Ross que acabou por ganhar o Prémio Nobel da Medicina, em 1902. ▼



本週 **ESTA SEMANA**

## 巴西前總統盧拉 民調票數領先 Brasil: Lula da Silva na frente

巴西十月總統選舉，前總統盧拉的民調支持率以37%領先其他候選人。民調由機構MDA完成，結果由巴西全國運輸聯合會公佈。第二名是極右翼政客波索納洛，取得18.8%的支持；第三名是巴西前環境部長馬麗娜·席爾瓦，取得5.6%。民意調查結果和巴西環球電視網以及《聖保羅頁報》所得的結果一致。民調機構IBOPE也認為盧拉會取得37%的支持。自四月以來，盧拉因貪腐罪正在獄中服刑，他被判處12年的有期徒刑。高等法院將繼續審理盧拉是否可以競選下屆總統。

O ex-presidente Lula da Silva está na liderança das sondagens com 37 por cento das intenções de voto. Inquéritos realizados pelo Instituto MDA, divulgada pela Confederação Nacional do Transporte (CNT), dão Lula como vencedor, seguido do deputado de extrema-direita, Jair Bolsonaro, do Partido Social Liberal, com 18,8 por cento, e pela ex-ministra do Meio Ambiente Marina Silva, da Rede Sustentabilidade, com 5,6 por cento. Os resultados da pesquisa coincidem com os do estudo encomendado pela TV Globo e jornal Estado de São Paulo. O Instituto Brasileiro de Opinião Pública e Estatística refere que Lula da Silva teria 37 por cento dos votos. Lula da Silva está preso desde abril por corrupção passiva e lavagem de dinheiro. O antigo presidente brasileiro foi condenado a 12 anos de cadeia. O Tribunal Superior Eleitoral continua a analisar se Lula pode concorrer às eleições do próximo mês.



## IMF收安哥拉 經濟援助請求 FMI confirma pedido de Angola

國際貨幣基金組織已經確認安哥拉的經濟援助請求。本月初，國際貨幣基金組織對安哥拉作評估，安哥拉政府要求可以擴大資助項目。國際貨幣基金組織副總裁張濤稱，將會盡快展開貸款談判。國際貨幣基金組織稱：「安哥拉政府已採取重要措施，改善治理和恢復經濟穩定。本組織也準備好隨時幫助安哥拉解決經濟困難，同時支持該國的經濟政策和改革。」

O Fundo Monetário Internacional (FMI) confirmou o pedido de assistência económica de Angola. O pedido do Governo angolano para beneficiar do Programa de Financiamento Ampliado foi feito durante a missão de avaliação que o FMI fez a Angola, no início do mês. Tao Zhang, diretor adjunto do FMI, afirmou que as negociações para o empréstimo vão começar “assim que for possível”. “O Governo do Presidente [angolano, João Lourenço] tem dado passos importantes em relação à melhoria da governação e na restauração da estabilidade macroeconómica. O FMI está pronto para ajudar as autoridades a enfrentar os desafios económicos de Angola e apoiar as políticas económicas e reformas”, refere o comunicado publicado pela organização internacional.

## 聖保羅頁報 主編逝世 Morreu diretor do jornal Folha de São Paulo

巴西大報《聖保羅頁報》主編Otávio Frias因罹患癌症逝世，享年61歲。Otávio Frias不僅是記者，也是作家、散文家，在《聖保羅頁報》任職34年。巴西總統特梅爾在Twitter留言，對Otávio Frias離世表示哀悼。「在他的帶領下，聖保羅頁報的多元化、多樣化的思想，使之成為國內知識份子議論的大舞台。對他的逝去，我向他的家庭、朋友和《聖保羅頁報》的記者表示最誠摯的哀悼。」《聖保羅頁報》是環球傳媒集團的一份子，《澳門平台》亦是成員。

Otávio Frias, que dirigia o maior jornal do Brasil Folha de São Paulo, morreu aos 61 anos, vítima de cancro. Além de jornalista, Otávio Frias era escritor e ensaísta, e esteve à frente do Folha 34 anos. Num comentário no Twitter, o presidente do Brasil lamentou a morte do jornalista brasileiro. “Sob sua direção, a Folha tornou-se palco dos grandes debates intelectuais do país, com pluralismo e diversidade de opiniões. Meus sinceros sentimentos à família, amigos e jornalistas da Folha por essa perda tão prematura.” O Folha de São Paulo é um dos jornais que faz parte do grupo Global Media, do qual o jornal Plataforma também é membro.



## 安哥拉 著眼德國投資 Angola de olho no investimento alemão



安哥拉總統洛倫索應德國總理默克爾邀請，正在德國進行訪問。訪問旨在吸引德國投資。隨同洛倫索訪問的還有安哥拉企業家代表團。德國冀協助安哥拉經濟多樣化，投資經濟、交通和文化等領域。新聞稿指：「德國政府相信，安哥拉是非洲和全球都不可或缺的夥伴。」

O presidente angolano, João Lourenço, está numa visita oficial a Alemanha a convite da chancelar alemã, Angela Merkel. A estadia terá como objetivo atrair investimento alemão. A acompanhar João Lourenço seguiu também uma delegação de empresários angolanos. Em comunicado, a missão alemã em Angola refere que o Berlim quer apoiar Angola na diversificação económica e que pretende investir nas áreas da economia, transportes e cultura. “O Governo alemão está convicto que Angola é um parceiro indispensável em África e no mundo”, refere o comunicado.



巴西 BRASIL

# 格拉馬杜

## 結合歐洲與美洲的巴西風光

### GRAMADO

### Uma mistura de Europa e América

■ ■ ■ 文TEXTOS: JOÃO FERREIRA OLIVEIRA · 攝影 FOTOGRAFIA: LEONARDO NEGRÃO/GLOBAL IMAGENS | VOLTA AO MUNDO

巴西南大河州地區的加烏沙山脈展現了該國的多元特色，同時帶有其他大陸的風格。當地處處都有戶外燒烤活動、南美洲最大的峽谷群、獨特的建築和口音，以及充滿歐洲風情、每天都在慶祝聖誕節的城市。

Churrasco ao ar livre, o maior conjunto de canyons da América do Sul, arquitetura, sotaque e costumes europeus e uma cidade onde se celebra o Natal todos os dias. A serra Gaúcha é tudo isto e muito mais. Uma região do Rio Grande do Sul que espelha a autenticidade e a diversidade do país, mesmo que algumas paisagens pareçam remeter para outros continentes.





卡薩達蒙譚哈酒店是Gaúcha山脈最迷人的酒店之一，有一系列以非洲小屋作為靈感的茅草屋  
O Parador Casa da Montanha é um dos alojamentos com mais charme da serra Gaúcha. Uma série de cabanas de palha inspiradas nos lodges africanos



未去過阿帕拉多斯山脈國家公園的峽谷，就等於未完成Gaúcha山脈之旅  
Uma viagem à serra Gaúcha não fica completa sem uma visita aos canyons, no Parque Nacional Aparados da Serra

馬塞洛可以說是一位典型的巴西人，但實情是他典型的南大河州人，而且是來自山區的南大河人。他有濃密的鬍鬚、高大魁梧、穿著傳統服飾——靴子、褲子、襯衫、圍巾、帽子、皮腰包、帶有可裝刀子等工具的小袋的皮腰帶。在南大河州，刀子主要是用來燒烤。他現在就在燒烤，這是他每周六都會做的事。他是南坎巴拉卡薩達蒙譚哈酒店的經理，也是一名燒烤師。他提供的是一段絕妙的南大河體驗，雖然這些經歷未必合乎

喜歡在Instagram打卡的遊客的需要。這是一段家庭式的山間體驗。「男人們拿起一塊肉，通常是肋骨，串在木頭做的簽子上。放在地上慢慢烤，而且要離火遠一點。回來的時候就好了」。有人說這個傳統是從印第安人傳來的：用粗鹽調味，火燒旺，並在那放幾個小時，配上自製的蛋黃醬、豆子飯和木薯，當然，在燒烤時少不了充滿幽默的笑話和警句：「里斯本大耶穌像可能是里斯本的，但世界上最好吃的肉是南大河的。」一天中陰晴多變，一會下雨了，一會天晴了，

我們被大自然的美景包圍，這是一片被天主賜福的土地，風景十分優美，正如喬治·本所唱的，但也不一定是炎熱的。里約有吉他，這裡有手風琴，較桑巴而言更具民俗風格，餐廳里喝的是馬黛茶，這是一個更粗豪、更具男子氣概的巴西。馬塞洛開玩笑地說：「當巴西其他地方的巴西人躺著休息時，我們在工作。」在一個這種規模的國家，有內部競爭很正常，但在GDP最高的邊界州（與阿根廷和烏拉圭接壤）南大河卻不是這樣，其GDP在26個州中排第四。眾所周知，人們曾熱火朝天地討論彈劾，但很快又回歸輕鬆的

談話。有人問：「你知道聖誕老人是南大河州人嗎？」馬塞洛在格拉馬杜扮聖誕老人很多年了。馬塞洛在格拉馬杜扮聖誕老人很多年了。這不是開玩笑。距離約100公里處，格拉馬杜人過聖誕的熱情就像里約熱內盧人對待狂歡節一樣。這是最受巴西人追捧的目的地之一，常常評為世界最浪漫的地方之一，網上也會給它裝飾很多五顏六色的帽子。夜晚降臨，是時候進餐廳吃飯了。是的，燒烤只是開胃菜。在外面偶爾可以遠遠看見鄉間的鹿，但一點光線都沒有。「這裡

Marcelo Sartori é o brasileiro típico. Perdão, Marcelo. Marcelo é o gaúcho típico, típico gaúcho da serra. Barba farta, corpulento, traje tradicional – botas, calças, camisa, lenço, chapéu e guaiaca, cinto de couro com pequenos bolsos para guardar os utensílios, para guardar a faca. Faca gaúcha, devidamente certificada, para o que der e vier e, sobretudo, para o churrasco. É isso que faz agora, é o que faz todos os sábados, no Parador Casa da Montanha, em Cambará do Sul, eco-village do qual é gerente e o assador de serviço. Na época das experiências esta é experiência gaúcha por excelência, se bem que Marcelo garanta não se tratar de um pacote para hóspede instagramer. É a essência da casa, da terra. “Continuo fazendo isto com amigos e família.” Tradição que vem dos tropeiros, gaúchos que se dedicavam à procriação e venda de gado. “Os homens pegavam num pedaço de carne, geralmente costela, e colocavam num espeto feito de madeira. A peça era fincada no chão e ficava assando lentamente distante do

fogo. Quando voltavam estava pronta.” Há quem diga que vem ainda mais de trás, dos índios. Tempera-se com sal grosso, o fogo em brasa, e por ali fica durante algumas horas. Acompanha com maionese caseira, feijão tropeiro, mandioca e, é claro, boa disposição, piadas e aforismos ateados à roda do fogo: “O Cristo Rei pode ser carioca, mas a melhor carne do mundo é gaúcha.” O dia vai longo, já choveu, já fez sol, estamos rodeados de natureza por todos os lados, um território abençoado por Deus e bonito por natureza, como escreveu e cantou Jorge Ben, mas não necessariamente tropical. Onde no Rio há violão aqui há acordeão, mais folclore do que samba, chimarrão no lugar do chope, um Brasil mais rude, mais macho: “Enquanto no resto do país os brasileiros ficam deitados na rede nós trabalhamos”, brinca Marcelo. Guerras internas, normais num país com esta dimensão, não fosse o Rio Grande do Sul um dos estados-limite (faz fronteira com a Argentina e o Uruguai) e dos que têm o PIB mais elevado, o quarto entre 26.

Assimetria rima com Brasil, já se sabe, o processo de impeachment ainda está fresco, discute-se política durante uns momentos, mas rapidamente regressa a conversa leve. “Sabia que o Papai Noel é gaúcho?” – pergunta alguém. O Marcelo fez de Papai Noel lá em Gramado durante muitos anos.” Não é piada. A pequena cidade de Gramado, a cerca de cem quilómetros de distância, está para o Natal como o Rio está para o Carnaval. Um dos destinos mais procurados pelos brasileiros, várias vezes classificado como dos mais românticos do mundo e muitos outros chapéus coloridos com que a internet gosta de adornar. Foi por Gramado que viemos, mas já lá vamos. Agora caiu a noite e está na hora de entrar no restaurante para jantar. Sim, o churrasco foi só o aperitivo. Lá fora, onde se diz que de vez em quando se avista um ou outro veado campeiro, não há a mais pequena luz. “Aqui tudo desliga, sobretudo os hóspedes”, garante Marcelo, que se despede para ir arrumar o que resta do churrasco, “até porque alguém

tem de trabalhar, não é como dizem os?” Oh, oh, oh. “Parece que estamos em África. Só faltam os elefantes e os crocodilos”, diz Leonardo, o fotógrafo, desde o terraço do hotel, já de manhã. Somos todos filhos das comparações, sobretudo quando em viagem. Se há vários locais do Brasil que não parecem o Brasil, há sempre um Brasil que se parece com África, neste caso a paisagem – um pequeno rio lá em baixo, Camarinha, uma mata de araucárias, mas também o espírito da casa, cabanas com telhados de palha inspiradas nos luxuosos lodges africanos. Algumas com jacuzzi e lareira.

## ONDE ESTAMOS?

Onde estamos exatamente? – perguntamos mais do que uma vez. «Se vier pela RS-020, siga o asfalto e as placas em direção a Cambará do Sul, evitando as estradas de terra indicadas pelo GPS. De Cambará do Sul, siga até o Parador pela RS-427. São apenas oito quilómetros de estrada de terra, bem sinalizados e em boas condições. Se



的一切都毫無聯繫，尤其是客人們」，馬塞洛保證，他向我們告別，走去收拾剩下的燒烤。「總得有人要工作，人們不就是這樣說的嗎？」

攝影師萊昂納多清晨在酒店的陽台說：「看起來我們像是在非洲。只是少了大象和鱷魚。」我們總是愛比較，尤其是在旅行時。巴西有很多地方不像巴西，也有像非洲的地方，例如這裡的景色——下面有條小河，卡馬里尼亞，一片松樹林，還有靈感來

自豪華非洲小屋的茅草屋頂的小木屋。部分配有按摩浴缸和壁爐。

### 我們在哪裡？

我們究竟在哪裡？——我們不止一次地問對方。「如果你走RS-020公路，就沿著柏油馬路和去往南坎巴拉的路牌，避開GPS指示的土路。從南坎巴拉出發，沿著RS-427一直到帕拉多爾。只有8公里的土路，路標清

晰，路況良好。如果沿著法希納爾/SC山來（只有四輪驅動的車輛可以走的道路），就一直沿著RS-427公路，直到卡薩達蒙譚哈的大門口」。有用嗎？或許告訴你大概的地理位置更好。我們位於南坎巴拉和伊泰恩貝濟紐峽谷之間，這裡是阿帕拉多斯山脈國家公園，位於熱拉爾山脈的自然保護區，也位於南大河州和聖卡塔琳娜州的邊界地區。現在怎麼樣？也許仍然不夠。我們的感覺超過了位於世界盡頭的感覺，

其實我們並不在世界盡頭，也沒有迷路，如今，幸運或不幸地是，我們永遠不會迷路，有種遠離一切的感覺，因為這裡幾乎沒有遊客。世界似乎還未被探索巴西的這個地區。與我們一同爬距離酒店幾公里的福塔雷薩峽谷的一對夫婦向我們說：「甚至連巴西人都沒來過。」他們二人都有歐洲血統，準備在蜜月期間踏上舊大陸的土地。「人們總有往外走或到其他更遠的國家的衝動，但近處其實就有很多可看的東西」。我們在哪裡聽到過這段對話？

在一個有這麼多景點的國家，推銷旅行地點並不容易，即使這個目的地是南美洲最大的峽谷群。沒有大象也沒有鱷魚，也沒有一千零一種外來動物和亞馬遜耀眼的光環，但景色令人印象深刻。我們的旅行從一次有趣的散步開始，但並沒有很引人入勝，直到我們達到千米高度時，我們得以呼吸。峽谷被河床切割成V字形，有的地方如刀片一樣窄，似乎造物主是為了刮鬍子或給大地留個呼吸的縫才把它切成這樣。我們聽到有人說：「只有天主才能創造出如此美妙的景色」。沿著兩百公里的河床有將近五十個峽谷。

天主或自然，這神聖的事物，事實上已有近1.3億年的歷史。雙腳最好堅實地踩在大地上，格外當心風和自拍，因為沒有保護屏障。聽導遊的解釋。「這一切都是原先連在一起的南美洲和非洲分裂的結果。這是地球上發生的最大的地質事件之一。大斷裂導致形成今天的大西洋，二次斷裂形成峽谷。」

面對這樣的場景，想要到達頂峰是正常的，但在下面，在河谷中、河流里、山坡上，蘊藏著一些最大的寶藏。得益於濕度和土壤的酸度，這裡的植被繁茂，還有大西洋沿岸森林中殘餘的物種，而在高處，還有巴西松，該地區的代表樹種。小溪最終變成大瀑布，還有步道、自行車道、全地形車道和騎馬的道路，連真正的南大河州人都不是全都體驗過。還有直升飛機。只需提前在酒店預訂，之後酒店將處理所有事情。只是沒法承諾提供典型的飛行員服裝。

### 終於抵達格拉馬杜

「一個故事的結局必須既令人驚訝又不可避免」。這是存儲在筆記本上的那些適合這個時刻的句子之一（從Francois Ozon的電影《登堂入室》中偷來的句子）。儘管我們知道巴西就是這樣，Gaúcha山就是這樣，但一部結局令人驚訝又不可避免的電影帶給人的驚訝還是不可遏制的。

格拉馬杜，聖誕之城；格拉馬杜，德國城；格拉馬杜，朱古力之城；格拉馬杜，主題城市/公園：格拉馬杜，似乎是從電影里搬出的城市。一部在周日下午打發時間的電影。沒有周日下午講述生活中的悲傷的電影。這裡的歐洲建築是德國和意大利強力的殖民成果——巴西南部很多地區的建築、美食都與歐洲相似——這是一種獨特的光環，使得旅遊業成為其賴以生存的手段。值得研究。Festuris Gramado——國際旅遊



格拉瑪杜的靈感來自德國的城鎮，看起來就像是從電影搬出來一樣  
Gramado é inspirada nas cidades alemãs. Parece retirada de um filme





聖誕老人、精靈、馴鹿、侏儒、樹木和燈光全年遍布整座城市的每個廣場和每道牆。 Há pais-natais, mães-natais, duendes, renas, gnomos, árvores e luzes espalhadas por toda a cidade, em cada praça, em cada fachada, o ano todo

博覽會，被認為是拉丁美洲最有效、規模第二大的旅遊業博覽會，證明瞭其在該領域的重要性。

然而，最大的投資是聖誕節。聖誕節、聖誕節、聖誕節，人們不斷重複這個詞語。聖誕老人、精靈、馴鹿、侏儒、樹木和燈光遍布整座城市、每個廣場、每面牆。是的，現在就在舉行最大的派對，每天都有音樂會、遊行、戲劇、巡遊、煙花和集市，但不僅現在是這樣。

### 永遠的聖誕

如果有男人們在聖誕節想去的地方，那就是這裡。他們甚至開了一個公園（聖誕老人村），它在1月至12月期間開放。「聖誕老人的官方住址是南美」，他每天都在那裡等著擁抱別人。其擁有一棟保存最好的巴伐利亞風格的房子（從1940年開始），門口有百年歷史的德國松樹、人造雪和聖伯納犬。不喜歡這種聖誕嘉年華的，最好去另一條村跳舞。

這項投資花費大約三十年時間，過去幾年逐步浮現影響，隨著幾個主題公園的開放，這座城市已成為巴西最受歡迎的目的地之一，每年有600多萬遊客前來 - 人口剛剛超過3.5萬人。一切似乎都可能、正常。這是一個被雪覆蓋的1.6萬平方公里的公園，重建了阿爾卑斯的环境，可以滑雪及玩滑雪板？

自2013年以來，它們被稱為Snowland。想看蠟像館？Dreamland蠟像館是拉丁美洲第

這是一片被天主賜福的土地，風景十分優美，正如喬治·本所唱的，當地並不炎熱，更是一個「粗魯」而更具男子氣概的巴西

Este é um Brasil abençoado por Deus e bonito por natureza, como cantou Jorge Ben, mas menos tropical. Um Brasil mais “rude”, mais macho

一座蠟像館。想看法拉利和蘭博基尼展覽？當然，這裡有Super Cars Gramado，還有好萊塢夢幻汽車或哈雷車展。我們還可以繼續，這份名單幾乎是無止境的。

這是誇張嗎？來自聖保羅的阿德里安娜承認「我喜歡」。她手裡牽著兩個子女，還拿著一袋朱古力，站在Prawer朱古力工廠外面，這是該國最古老的朱古力工廠之一。她說：「來到格拉瑪杜就像去了迪士尼、歐洲、巴里洛切和拉普蘭，而且沒有離開巴西」。阿根廷的巴里洛切市以手製的朱古力而聞名。

當然還有一個朱古力王國——用可可製成的巨型雕塑——儘管在這種情況下，這種關係絕不是強迫的，因為這裡的當地傳統很強大。在Borges de Medeiros大道，城市的主幹道之一，新的格拉瑪杜電影節博物館於2016年落成。這種關係並非與旅遊業相關，儘管這是考慮到遊客所做的決定。

《天主之城》、《失明症漫記》導演費爾南多·梅雷萊斯說：「格拉瑪杜電影節的軌跡伴隨著國家電影的所有階段。如果我們回顧歷史，我們就可以了解近四十年來的巴西和巴西電影。」該電影節今年已到來到第45年。幾米之外，還有一扇值得打開的門，Serra Grande刀具店。手工製作的南大河洲刀。一個有著數百年歷史和傳統的公司，年輕的埃弗頓和邁拉，創始人的孫子們，負責幫助沿襲這個傳統。他們笑說「每個南大河州人都該有一把刀」，又說「無論是為了燒烤還是打開聖誕禮物」。刀並不總是只是一把刀。有時它是文化。🔪

vier pela serra do Faxinal/SC (rota indicada somente para veículos 4x4), siga sempre pela RS-427 até chegar ao pórtico de acesso ao Parador Casa da Montanha.» Ajuda? Talvez seja melhor um enquadramento geográfico. Estamos entre Cambará do Sul e o canyon Itaimbezinho, no Parque Nacional dos Aparados da Serra, unidade de conservação de proteção da natureza localizada na Serra Geral, na fronteira entre os estados do Rio Grande do Sul e de Santa Catarina. E agora? Talvez ainda não seja suficiente.

Mais do que estarmos no fim do mundo, que não estamos, ou perdidos, que hoje em dia (in)felizmente nunca se está perdido, fica a sensação de que estamos longe de tudo, até pela quase ausência de turistas. O mundo parece ainda não ter descoberto esta zona do país. “Nem os próprios brasileiros”, diz-nos um casal com quem subimos ao canyon de Fortaleza, a poucos quilómetros do hotel. Ambos com sangue europeu, prestes a embarcar para o Velho Continente em lua-de-mel. “A gente tem sempre vontade de ir para fora, ou para outros estados mais distantes, mas há tanto para ver aqui ao lado.” Onde é que já ouvimos esta conversa?

Num país com tantos atrativos nem sempre é fácil vender um destino, mesmo que esse destino seja o maior conjunto de canyons da América do Sul. Não, não há elefantes nem crocodilos, nem os mil e um animais exóticos e aura transcendente da Amazônia, mas a paisagem impressiona. Convenhamos que de início nem impressiona assim tanto, é uma caminhada interessante, sim, mas sem ser deslumbrante, até que chegados aos mil metros de altitude somos obrigados a suster respiração. Vales profundos, escavados pelo leito do rio, em V, às vezes tão finos que parecem ter sido aparados (daí o nome

15<sup>TH</sup>

ANNIVERSARY

CREATIVE MACAU

OPEN FUTURE

Collective Exhibition

《放眼未來》創意空間十五週年會員聯展

OPENING: 28 August 2018 (Tue) 2018 - 6:30 - 8:30 pm

開幕：2018年8月28日（周二）下午6時半至8時半

EXHIBITION PERIOD: 28 August - 22 September

展期：2018年8月28日 - 9月22日

cci@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo

G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

PUB 廣告





■ 南大河州的烤肉是卡薩達蒙譚哈酒店的代表，也是該地區的標誌。馬塞洛是一名燒烤師。  
O churrasco gaúcho é uma das imagens de marca do Parador Casa da Montanha. Da região. Marcelo é o assador de serviço

do parque) por uma lâmina, como se o criador se tivesse cortado a fazer a barba ou o chão aberto a boca com falta de ar. “Só mesmo Deus para fazer uma coisa destas”, ouve-se alguém comentar. São quase meia centena de canyons ao longo mais de duzentos quilómetros.

Deus ou a natureza, essa coisa divina, o certo é que já lá vão cerca de 130 milhões de anos. O melhor mesmo é ter os pés bem assentes na terra e cuidado extra com o vento e as selfies, pois não há barreiras de proteção. Isso e ouvir as explicações do guia. “Tudo isto é resultado de uma fragmentação da América do Sul e de África, continentes que estavam juntos. Foi um dos maiores eventos geológicos que aconteceram no planeta. A grande fratura deu origem ao que é hoje o oceano Atlântico e fraturas secundárias aos canyons.”

Perante um cenário destes o normal é querer chegar ao topo, mas é lá em baixo, nos vales, nos rios, nas encostas, que estão alguns dos maiores tesouros. A vegetação é exuberante, fruto da humidade e acidez do solo, com espécies remanescentes da Mata Atlântica, enquanto na parte alta aparecem os pinheiros de araucária, árvore-símbolo da região. Há pequenos e inofensivos cursos de água que acabam em grandes quedas, cachoeiras, trilhos para fazer a pé, de bicicleta, de todo-o-terreno e a cavalo, que nem um verdadeiro gaúcho. Ou de helicóptero. Basta reservar com alguma antecedência no hotel que eles tratam de tudo. Só não prometem

piloto com traje típico.

### GRAMADO, POR FIM

“O final de uma história deve ser, simultaneamente, surpreendente e inevitável.” É uma daquelas frases (roubada ao filme Dentro de Casa, de Francois Ozon) guardadas no caderno de notas para usar em momentos como este. Por mais que saibamos que o Brasil também é isto, que a serra Gaúcha é isto, um filme simultaneamente, surpreendente e inevitável, é difícil conter o espanto. Gramado, cidade natal; Gramado cidade alemã; Gramado cidade do chocolate; Gramado cidade/parque temático: Gramado cidade que parece retirada de um filme. Um filme descartável, de domingo à tarde, dirão alguns. Tristes das vidas que não têm filmes de domingo à tarde para contar. Se a arquitetura europeia, fruto de uma forte colonização alemã e italiana – são muitas as terras no Sul do Brasil com arquitetura, gastronomia costumes do Velho Continente – já lhe daria uma aura especial, a forma como decidiu fazer do turismo o seu ganha-pão tornaram-na um caso único. De estudo. A Festuris Gramado – Feira Internacional de Turismo, considerada a mais efetiva feira de negócios turísticos da América Latina e a segunda maior em tamanho, é a prova da importância que tem no setor.

A aposta maior é, contudo o Natal. Natal, Natal, Natal, a expressão repete-se até à exaustão. Há pais-natais, mães-natais, duendes, renas, gnomos, árvores e luzes espalhadas por toda a cidade, em cada praça, em cada fachada, o ano todo. Sim, a festa maior é agora, com concertos, paradas, peças de teatro, desfiles, fogo-de-artifício e mercados todos os dias, a toda a hora, mas não é só agora.

### NATAL SEMPRE

Se há sítio em que Natal é quando o homem quiser é mesmo aqui. Têm, inclusive, um parque (Aldeia do Papai Noel) aberto de janeiro a dezembro. A «moradia oficial do Papai Noel na América do Sul», garantem, ele que todos os dias ali está para dar abraços. Tem uma casa ao melhor estilo bávaro (de 1940) com pinheiros alemães centenários, neve artificial e cães são-bernardo à porta. Quem não gostar deste carnaval natalício o melhor mesmo é ir sambar para outra freguesia.

Uma aposta que já leva cerca de três décadas e foi tendo ramificações ao longo dos últimos anos, com a abertura de vários parques temáticos, tornando a cidade um

dos destinos mais procurados do Brasil, com mais de seis milhões de visitantes por ano – para uma população de pouco mais de 35 mil pessoas. Tudo parece possível, normal. Um parque de neve, coberto, com 16 mil metros quadrados onde se recria um ambiente alpino e se pode fazer esqui e snowboard?

Eles têm, desde 2013, chama-se Snowland. Um museu de cera? Também, o Museu de Cera Dreamland, o primeiro da América Latina. Um salão de automóveis de alta cilindrada, incluindo Ferraris e Lamborghinis? Está cá, naturalmente: Super Carros Gramado. E ainda o Hollywood Dream Cars ou o Harley Motor Show. Podemos continuar, que a lista é quase infindável.

Exagero? “Eu gosto”, confessa Adriana, paulistana, dois filhos e um saco de chocolates na mão, à saída da Fábrica de Chocolates Praver, uma das mais antigas do país. “Vir a Gramado é como ir à Disney, à Europa, a Bariloche e à Lapónia sem sair do Brasil”, comenta. A cidade argentina de Bariloche é conhecida pelos chocolates artesanais. Também existe um reino do chocolate, naturalmente – com esculturas gigantes feitas de cacau – se bem que neste caso a relação seja tudo menos forçada, uma

vez que existe uma grande tradição local. Na Avenida Borges de Medeiros, uma das artérias principais, há lojas quase porta sim, porta sim. A mesma rua onde fica o novo Museu do Festival de Cinema de Gramado, inaugurado em 2016. Também esta relação não nasceu com o turismo, apesar de ter sido feito a pensar nos visitantes. «A trajetória do Festival de Cinema de Gramado acompanhou todas as fases do cinema nacional. Se olharmos para a sua história podemos saber como foi o nosso Brasil e o nosso cinema nos últimos 40 anos.» Palavras de Fernando Meirelles, realizador de filmes como Cidade de Deus ou Ensaio sobre a Cegueira. Neste ano cumpriu-se a 45ª edição.

A poucos metros de distância mais uma porta que vale a pena abrir, a loja das facas Serra Grande. Facas gaúchas, feitas à mão. Uma empresa centenária e uma tradição que os jovens Everton e Myra, netos dos fundadores, fazem questão de ajudar a preservar. “Gaúcho da serra que é gaúcho da serra tem de ter uma”, dizem, com um sorriso. «Seja para o churrasco ou para abrir os presentes de Natal.” Uma faca nem sempre é apenas uma faca. Às vezes é cultura. ▽

官樂怡基金會 fundação rui cunha

**PATRÍCIA MOUZINHO**

個人作品展

“meu macau e o poder dos números”  
my macau and the power of numbers

我的澳門和數字的力量

展覽期, duração da exposição, exhibition duration: 29.08-12.09.2018

29.08.18  
星期三, wednesday - 6:30 pm

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
RUI CUNHA FUNDS FOR ARTS  
澳門基金會 澳門南灣大馬路111號地下

www.ruicunha.org

30, DA PRAIA GRANDE, N.º 111, MACAU



經濟 ECONOMIA

# 人民幣下行可以喘口氣

## Pressão sobre renmimbi ainda tem folga

紀美麗 MARIA CAETANO

人民幣兌美元匯率持續貶值，但中國中央銀行的行為顯示，很少向境外存放或拆放資金。

自今年年初，美元重創人民幣。首先，美國與阿根廷開展合作，加上正在發展的土耳其里拉危機，經濟分析師認為，其他發展中國家正尋找會引發下一個貨幣危機的因素。央行認為人民幣匯率不會動搖，更沒有存放資金到海外的跡象。

今年7月，中國外匯儲備超過上個月水平，總值超過31.1億美金。目前沒有跡象顯示央行壓低人民幣兌美元匯價。今年年初，美元兌人民幣匯率上升超過5%。在海外交易方面，因條款相對寬鬆，央行亦會以此作參考，並沒

有出現大量人民幣在海外提取。然而上周四前，人民幣離岸價下跌近5%。中美貿易戰、土耳其里拉危機和美元強勢，使上周人民幣兌美元匯率達6.93元。央行徵收至少20%的儲備，此外沒有其他措施。與此同時，央行將鼓勵國內公司用海外存款作為資金轉換的標準。凱投宏觀經濟學家劉昌認為，目前政府的應對措施並不具「侵略性」，這些措施已經足以對抗7月份的資金外流，開始的壓力不大。劉昌稱，根據8月份的初步數據顯示，人民幣壓力正在減緩。今年最高的資金提取水平在6月出現，相當於2016年超過500億的資金中，每月有70億流向海外。

國際金融協會估計，在8月9日至15日的一周內，有價值5億元人民幣資產從中國撤出。這是土耳其危機引發的市場動盪

**A moeda tem mantido a tendência de desvalorização frente ao dólar, mas por enquanto a atividade do banco central sugere pouca saída de capitais.**

O dólar tem, desde o início do ano, estabilizado o campeonato das grandes economias emergentes. Primeiro, tombou o peso na Argentina. Seguiu-se a crise da lira turca, ainda em curso, enquanto os analistas anotam os sinais vitais do restante mundo em desenvolvimento à procura das vulnerabilidades que poderão ditar a próxima crise cambial. A China resiste com o renmimbi a oscilar apenas na banda admitida pelo Banco

Popular da China, e por enquanto sem um movimento significativo de saída dos capitais do país.

Em julho, as reservas cambiais chinesas superaram o nível do mês anterior, a valerem mais de 3,11 bilhões de dólares e sem indicação de atividade do Banco Popular da China para sustentar a depreciação do renminbi frente à moeda dos Estados Unidos. Desde o início do ano, o dólar escalou mais de cinco por cento contra a moeda chinesa no câmbio doméstico controlado por Pequim. No câmbio offshore, livre de restrições e que serve de referência ao banco central chinês, o afastamento das moedas não chegava, mas estava perto dos cinco por cento até ontem.

A guerra comercial com os Estados Unidos







2015年至2016間，人民幣經歷較大波動，中央為此實行新措施限制資金外流，此舉也令澳門博彩收入下降超過30%。

Em 2015 e 2016, registou-se o último grande movimento de fuga ao renminbi. As restrições às saídas de capitais levaram a uma queda de mais de 30 por cento nas receitas dos casinos de Macau.

時期。人民幣流出將影響中國市場上市公司的股票，而不會對債券市場產生影響，債券市場則受到更大的資本控制。人民幣的價值將佔新興市場總量三分之一，為14億美元。

2015年至2016間，人民幣經歷較大

的資金外流。合計1225億美元的資金流往海外。為此，中央對資金外流實行新措施。包括限制中國的跨國公司在海外投資，此舉也對澳門博彩業造成衝擊。2015年博彩業總收入下降超過34.3%，2016年下降3.3%。

與之前相比，這次人民幣危機不值一提。劉昌承認，由於貿易緊張形勢持續升溫，人民幣很可能在短期內面臨新壓力。但是央行仍然可以採取許多措施來應對，像直接拋售外匯儲備和收緊資本管制。目前，這些措施都在實施中。▼



由於貿易緊張形勢持續升溫，人民幣很可能在短期內面臨新壓力

凱投宏觀經濟學家劉昌

e o efeito da lira turca nos mercados, aliados à força do dólar, levaram o renminbi a um mínimo de 19 meses na passada semana (6,93 yuans por dólar), com o banco central a impor reservas mínimas de 20 por cento para contratos de moeda, sem tomar, aparentemente outras medidas. Ao mesmo tempo, poderá estar a incentivar as empresas do país a recorrerem a crédito no exterior como medida de reversão dos fluxos.

“A intervenção oficial não foi até aqui agressiva”, afirma Chang Liu, economista da Capital Economics. “O facto de estas medidas terem sido suficientes para superar outros fluxos de saída em julho sugere que as pressões não eram fortes para começar”, escreve em nota da consultora. A Capital Economics diz que os indicadores preliminares de agosto apontam ainda para uma pressão reduzida sobre a moeda. O nível mais elevado deste ano de retirada

de capitais terá ocorrido em junho, num volume equivalente a sete mil milhões de dólares distante das saídas mensais superiores a 50 mil milhões de dólares ocorridas em 2016.

Já o Instituto de Finanças Internacionais estimou uma retirada de capitais de ativos em renminbi equivalente a 500 milhões de dólares na semana entre 9 e 15 de agosto, período de turbulência forte nos mercados com a crise turca. Os fluxos de saída do renminbi terão afetado as ações de empresas cotadas nas praças chinesas, sem impacto no mercado de obrigações que, de resto, é alvo de maior controlo de capitais. O valor que saiu da moeda chinesa terá representado um terço do total que fugiu aos mercados emergentes na semana analisada, de 1,4 mil milhões de dólares.

Em 2015 e 2016, registou-se o último grande movimento de fuga ao renminbi.

Terão escapado à economia do país somas equivalentes a 1,2 biliões de dólares. Na reação, as autoridades centrais impuseram novos controlos à saída de capitais, inclusivamente limitando os investimentos por parte de multinacionais chinesas no estrangeiro. As barreiras à saída de dinheiro tiveram também impacto na atividade dos casinos de Macau. As receitas brutas de jogo caíram mais de 34,3 por cento em 2015, e 3,3 por cento em 2016.

A tensão na moeda chinesa é para já ténue, em comparação com esses anos. A Capital Economics admite que, “com as tensões comerciais ainda elevadas, o renminbi pode enfrentar nova pressão no curto prazo”. “Mas os decisores políticos ainda têm muitos instrumentos à disposição, incluindo venda direta de reservas cambiais e um aperto no controlo de capitais”, nota Chang Liu. Por enquanto, as ferramentas estão por usar. ▼

**Com as tensões comerciais ainda elevadas, o renminbi pode enfrentar nova pressão no curto prazo. Mas os decisores políticos ainda têm muitos instrumentos à disposição.**

Cang Liu,  
economista da Capital Economics



## 經濟 ECONOMIA

# 深圳加快建設全球海洋中心城市 Shenzhen acelera construção de centro marítimo global

鄭磊 ZHENG LEI | 新華社 XINHUA

由 深圳市科學技術協會及中國海洋學會聯合主辦的「全國海洋發展研討會暨第三屆深圳海洋發展論壇」在深圳舉行。

深圳市委常委、統戰部部長林潔在會上表示，深圳將搶抓粵港澳大灣區規劃建設重大機遇，堅持陸海統籌，科學開發，將海洋事業發展放在城市發展戰略的核心位置，加快建設全球海洋中心城市。

中國海洋學會常務副理事長、中國工程院院士、國家衛星海洋應用中心主任蔣興偉表示，深圳市作為改革開放的排頭兵，以改革為引領，擁有一大批高科技高水平企業，與此同時，深圳人才優勢、研發優勢突出，為實現海洋創新合作，海洋技術交流提供了良好的機會。近來年，海洋產業正在成為科技革命的重要分支，競爭已從傳統領域延伸至科技、金融、高端服務等具有更高附加值的領域。在國家建設海洋強國戰略的推動下，海洋產業也被賦予了向更高質量發展的要求。據悉，深圳地處粵港澳大灣區的核心，具有優越的區位、政策、環境等優勢，經過三十多年的發展，已初步建立海洋產業、海洋科技、生態環保、教育人才等發展體系。

論壇中，中國工程院院士蔣興偉、包振民，中國21世紀議程管理中心主任黃晶，中廣核集團副總裁施兵，中國招商局集團有限公司招商蛇口董事長孫承銘，中國國際戰略學會高級顧問、海軍裝備部原副部長趙登平等專家學者圍繞海洋強國戰略、海洋產業發展與合作、海洋科技和產業發展，以及海洋產業國際合作等領域作了專題報告。

論壇圍繞國家「海洋強國」戰略、《全國海洋經濟發展「十三五」規劃》以及深圳建設全球海洋中心城市的戰略部署，以「夢逐大海，走向深藍」為主題，共組織開展了5場論壇，其中主論壇以「科技興海，共築強國夢」為主題，4場平行論壇主題分別為「創新驅動海工裝備發展」「走進大數據時代，共建智慧海洋」「海洋生物產業創新發展」「海洋金融及海洋現代服務業」。

A cidade de Shenzhen vai continuar a assumir o desenvolvimento marítimo como foco central dentro da estratégia de ampliação urbana, acelerando a construção de um centro marítimo de renome mundial.

A garantia foi avançada por Lin Jie, membro do Comité Permanente de Shenzhen e diretora do Departamento da Frente Unida da cidade no “Colóquio Nacional sobre o Desenvolvimento da Indústria Marinha e 3ª edição do Fórum de Desenvolvimento Marítimo de Shenzhen”, realizado na semana passada.

A responsável assegurou ainda que o município vai tirar partido de todas as grandes oportunidades que irão surgir com a construção da Área da Grande Baía e que a cidade irá continuar a coordenar um desenvolvimento terrestre, marítimo e tecnológico.

Já Jiang Xingwei, vice-diretor executivo da Associação Oceanográfica Chinesa, lembrou que a cidade de Shenzhen é pioneira na reforma e abertura do país, possuindo numerosas empresas de alta-tecnologia de estatuto elevado.

Para o também diretor do Centro Nacional de Serviços de Aplicação Marítima de Satélites, a cidade, devido ao grande número de talentos e sucesso no campo da investigação, oferece uma excelente oportunidade para desenvolver cooperações no campo da inovação marítima e na partilha de informações tecnológicas. Durante o colóquio foi recordado que nos anos recentes a indústria marítima tem vindo a tornar-se numa parte importante da revolução científica e tecnológica e, atualmente a competição na área estende-se não só aos setores tradicionais, como também a áreas de grande valor acrescentado, como a indústria tecnológica, financeira e de serviços de gama alta.

Foi também lembrado que, para ir ao encontro da estratégia de fortalecimento da China como potência marítima, a indústria teve,

naturalmente, de se desenvolver e atingir uma qualidade superior.

Foi ainda assinalado que Shenzhen, por estar no centro da Grande Baía de Guangdong, Hong Kong e Macau, possui uma localização, política e ambiente privilegiados, tendo estabelecido, ao longo de mais de três décadas, bases para o desenvolvimento de setores como a indústria marítima, tecnologia marítima, proteção ambiental e formação de recursos humanos.

Durante o fórum, especialistas como Jiang

Xingwei e Bao Zhenmin, membros da Associação de Engenharia da China, Huang Jing, diretor do Centro Administrativo do Plano Chinês para o séc. XXI (ACCA21), Shi Bing, vice-presidente do China General Nuclear Power Group, Sun Chengming, presidente da China Merchants Shekou Industrial Zone e Zhao Dengping, assessor no Instituto Chinês para Estudos Estratégicos Internacionais e antigo vice-diretor do Departamento de Armamento Naval, falaram sobre o desenvolvimento e cooperação na indústria e tecnologia marítimas, incluindo a nível internacional.

No fórum foram ainda debatidos temas como a estratégia nacional de “Potência Marítima” e o “13º Plano Quinquenal Nacional de Desenvolvimento da Economia Marítima”. Ao todo a organização preparou cinco eventos, o principal dos quais versou a “Tecnologia e Mar, o Sonho da Construção de Uma Potência”.

Os restantes quatro abordaram os temas, “Inovação no Desenvolvimento de Equipamento Marítimo”, “A Construção de Um Oceano Inteligente Numa Era de Megadados”, “Inovação no Desenvolvimento da Indústria da Biologia Marinha” e “Economia e Indústria de Serviços Marítimas”.



合作 COOPERAÇÃO

# 第26屆廣州博覽會8月底舉行

## Feira de Guangzhou tem zona dedicada à pobreza

8月16日，第26屆廣州博覽會新聞發布會在廣州市新聞中心舉行。廣州市協作辦公室副主任廖育勳、副巡視員朱興良介紹了本次博覽會的基本情況和主要特點。



26ª edição da Feira de Guangzhou vai ter, pela primeira vez, uma zona dedicada ao tema da pobreza. O certame vai decorrer entre 24 e 27 deste mês nas zonas A e B do Complexo da Feira de Cantão.

A edição vai ser dedicada à “Cooperação e Desenvolvimento” e aponta para a promoção destes temas em vários níveis e setores de atividade e da sociedade, através da liderança industrial, desenvolvimento local, diminuição de pobreza, geminação de cidades e influência social.

A agenda e os objetivos do certame foram apresentados por Liao Yuxun, vice-diretor, e Zhu Xingliang, vice-inspetor do Gabinete de Cooperação de Cantão.

No que diz respeito à demonstração dos resultados da redução da pobreza, Liao Yuxun afirmou que, sob o apoio do Metro de Cantão, foi emitido em mais de 20 mil televisões de terminais da linha da cidade o

本屆展覽會將於8月24至8月27日，在中國進出口商品交易會展館A、B區舉辦，設有展位約8000個，包括「國內友好城市展」、「國際城市及商品展」、「廣州城市建設及名優產品展」等3個

primeiro vídeo de apresentação das metas alcançadas neste domínio.

O próximo passo, disse, será continuar a promover o apoio em várias áreas como o turismo, a indústria, a educação, a saúde e a cooperação laboral.

Em resposta aos jornalistas, o responsável assegurou: “Temos vindo a trabalhar há vários anos para a redução da pobreza e este ano irá ser crucial. Sendo assim, esta edição da feira irá contar com mais elementos relacionados com este tema.” A Feira irá contar com oito mil espaços individuais de exposição, incluindo três exposições temáticas mais amplas – “Cidades geminadas nacionais”, “Cidades e produtos internacionais” e “Exposição de Cantão sobre Construção Urbana e Produtos de Renome”.

A estas juntam-se outras seis exposições especializadas: “Exposição Internacional de Cantão de Cadeias do Setor Alimentar e de Bebidas”, “Exposição Internacional de Cantão sobre o Setor da Saúde Geriátrica”, “Feira de Guangzhou sobre Produtos de Taiwan”, “7ª Exposição Internacional de Cantão sobre a Indústria Ferroviária”, “Exposição Internacional da China (Cantão) sobre Pesca e Marisco” e “Exposição (Internacional) de Cantão sobre Alimentos e Produtos Agrícolas de Renome”.

Um total de 33 cidades geminadas internacionais e mais de 40 províncias e cidades nacionais irão estar presentes na feira.

Este ano, na zona de exposições agrícolas e alimentares foi criada uma zona dedicada ao tema da pobreza e, em geral, a dimensão da exposição foi alargada, abrangendo quase todas as áreas que necessitam de apoio.

綜合展覽，配套「廣州國際餐飲連鎖加盟展」、「廣州國際老年健康產業博覽會」、「廣州台灣商品博覽會」、「第七屆廣州國際軌道交通產業展覽會」、「中國（廣州）國際漁博會」、「廣州（國際）名優農產品食品博覽會」等6個專業展，共有33個國際友好城市、40多個國內省市派代表團參展參會。

本屆博覽會以「合作、發展」為主題，通過展示行業引領、本土發展、扶貧成果、友城形像以及社會走向，推動全方位、多層次、寬領域交流合作與發展。廖育勳表示，在展示扶貧成果方面，在廣州地鐵集團的大力支持下，扶貧公益

宣傳片第一期——黔貨出山，在廣州地鐵線網2萬多個電視終端滾動播出，下一步還將持續推出旅遊幫扶、產業幫扶、教育幫扶、醫療幫扶、勞務協作等系列專題。

廖育勳在回答記者問時還表示，「扶貧工作我們進行了很多年，今年是關鍵的一年。所以在今年這個大背景下，我們在廣博會裡面就更多地融入了扶貧這個元素。」今年廣博會在農產品食品專業展內專門設立了脫貧攻堅展示區，展覽規模進一步擴大，基本上實現了對所有幫扶地區的全覆蓋。

中國日報



Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma

www.plataformamedia.com

China Daily



## 本週 ESTA SEMANA

## 徐麟出任 國新辦主任 Propaganda tem novo líder

中共中央宣傳部副部長、原中央國家互聯網信息辦公室主任徐麟獲任命為國務院新聞辦主任。55歲的徐麟負責向外推廣內地形象。網信辦管控七億多網民可瀏覽的內容和互聯網企業。

O Governo central nomeou Xu Lin para diretor do Gabinete de Informação do Conselho de Estado. Xu, fica agora encarregue de promover a imagem do Continente no exterior. O também membro do Partido Comunista Chinês tem 55 anos e estava à frente da Administração do Ciberespaço da China, organismo que controla o conteúdo disponível para os mais de 700 milhões de internautas do país e vigia as empresas do setor da Internet.

## 對中美磋商 感樂觀 Otimismo nas negociações com Washington



中央政府表示，期望與華府展開中美貿易戰的會談有「好結果」。美方與中方的立場並不同，美國總統特朗普已表示「不

期望會談有很大的成果」。他表示，向中國徵收關稅沒有時間限制，相信情況將「長期」持續下去。中國外交部發言人陸慷則表示：「我們希望會談會取得良好的成果。」中國商務部副部長王受文將與美國財政部副部長馬爾帕斯舉行會談。

Pequim diz ter esperança de conseguir “bons resultados” no encontro que vai ter com Washington a propósito da guerra comercial entre os dois países. A posição não é partilhada pelo presidente norte-americano. Donald Trump já disse “não esperar grande coisa” do encontro, afirmou não ter prazo para o fim das tarifas implementadas às importações chinesas e acredita que o cenário se vai manter no “longo prazo”. “Na China continuamos com esperança de obter bons resultados”, respondeu Lu Kan, porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros. O vice-ministro do Comércio chinês, Wang Shouwen, vai reunir-se com o subsecretário do Tesouro norte-americano, David Malpass.

## 向台灣再施鐵腕 Novo braço de ferro com Taiwan

北京表示，並沒有要求薩爾瓦多與大陸建立邦交。外交部發言人陸慷稱：「和薩爾瓦多建立外交關係是政治決斷，非交易籌碼。」他指薩爾瓦多是出於對「一個中國」原則的認同，沒有任何經濟前提。台灣指控，薩爾瓦多是因台灣早前拒絕提供「巨額的經濟援助」以換取保持雙方關係，因而與台斷交。美國駐薩爾瓦多大使指，華府正分析薩爾瓦多與大陸建交，與台斷交這項「令人擔心」的決定。自蔡英文總統當選後，中美緊張氣氛升溫。自2016年已有五國與台灣斷交。

Pequim garante que não exigiu nada a El Salvador para restabelecer as relações com o país centro-americano. “O estabelecimento dos laços diplomáticos é uma decisão política e não uma moeda de troca [contra Taiwan]”, assegurou o porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, Lu Kang. O responsável afirmou que El Salvador “reconheceu o princípio de ‘uma só China’ sem pré-condições económicas”. A resposta de Lu Kan surge depois de Taiwan ter acusado El Salvador de ter cortado relações com a ilha

## 北京批蔡英文 過境美國 Pequim puxa as orelhas aos EUA

大陸就蔡英文在美國的待遇向華府提出正式抗議。蔡英文參觀休斯頓的美國太空總署，回程拜訪巴拉圭、伯利茲（與台灣仍保持外交關係的17國中的2國）。蔡英文亦在加州列根總統圖書館發表演說。這是近十年來台灣領導人首次公開訪美。在大陸，外交部發言人陸慷表示，「中方已經多次向各國表明，反對為台灣當局這樣的活動提供場合與便利的嚴正立場。」

O Continente enviou um protesto formal a Washington por causa da escala que a presidente taiwanesa fez nos Estados Unidos da América (EUA). Tsai Ing-wen visitou a Administração Nacional para a Aeronáutica



e Espaço (NASA), na cidade de Houston, no regresso do Paraguai e Belize, dois dos 17 países que mantêm relações diplomáticas com Taiwan. Tsai também discursou na Livraria Presidencial Ronald Reagan, na Califórnia. Foi a primeira intervenção pública de um líder de Taiwan nos EUA em mais de uma década. “[Pequim] vai-se opor sempre a que qualquer país ofereça conveniências e locais para que pessoas relevantes de Taiwan conduzam estas atividades. Nós tornamos clara a nossa posição junto dos países relevantes”, frisou o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês Lu Kang.

depois de Taipé se ter recusado a desembolsar uma “grande quantia de dinheiro” em troca da preservação das relações entre os territórios. A embaixadora dos Estados Unidos em El Salvador disse que Washington está a analisar a decisão “preocupante” do país estabelecer

relações diplomáticas com a China e romper com Taiwan. As tensões entre Taipé e Pequim agravaram-se desde a vitória de Tsai Ing-wen, do Partido Democrático Progressista (DPP), pró-independência. Desde 2016, cinco estados romperam as relações com Taipé.





# 遵守《基本法》與「一國兩制」人人有責

## A defesa da Lei Básica e do princípio “um país, dois sistemas” é dever de todos



歐偉傑 JOÃO ALBUQUERQUE\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



I- 人人都必須遵守、執行和捍衛《澳門特別行政區基本法》的各項條例。根據《基本法》第一百零一條，「澳門特別行政區行政長官、主要官員、行政會委員、立法會議員、法官和檢察官，必須擁護中華人民共和國澳門特別行政區基本法，盡忠職守，廉潔奉公，效忠中華人民共和國澳門特別行政區，並依法宣誓。」第五十條列明澳門特區行政長官負責「執行本法」；第七十一條列明澳門立法會議員的職權：「依照本法規定和法定程序制定、修改、暫停實施和廢除法律」。除此以外，

根據《立法會立法屆及議員章程》，議員需「嚴格遵守和擁護《基本法》」；最後，澳門特別行政區的法律、獨立行政法規、補充性行政法規及其他內部規範性文件須在符合《基本法》的前提下方為有效。（第13/2009號法律）

II- 全國人民代表大會在通過《基本法》時規定公職據位者有義務遵守和捍衛《基本法》。另一方面，中華人民共和國的中央領導，包括國家主席，一直強調要宣傳和遵守《基本法》。無論是從在全國人民代表大會，還是到澳門官員每

年到北京述職，《基本法》的重要性都無時無刻地被提起。例如，為了全面貫徹「兩會」精神，中央政府駐澳門聯絡辦公室主任鄭曉松在會議期間提出四點希望：「要全面準確貫徹『一國兩制』方針，嚴格依照憲法和《澳門基本法》辦事。」（新聞局，2018-03-26）。因此，一眾主要官員和澳門特區檢察長今年四月到北京接受培訓。中共中央政治局常委、國務院副總理韓正說：「特區政府管治團隊認真貫徹落實習近平總書記關於澳門工作的重要指示精神，全面準確貫徹『一國兩制』方

針和基本法，堅定不移維護國家主權、安全和發展利益。」澳門行政法務司司長陳海帆向媒體提到以下兩點：全面貫徹落實《基本法》和「一國兩制」；第二，維護國家的統一、主權、發展利益和安全。（新聞局，2018年4月24日，來源：政府發言人辦公室）因此，無論是中央、人大還是澳門政府，都遵守《基本法》和給予《基本法》特殊重要性。

III- 但是，當我們把目光轉向立法和政治活動，無論是司長，還是立法會議員。他們並沒有「嚴格遵守《基本法》



」，也沒有貫徹《基本法》和「一國兩制」方針。這些言辭也只是在宣誓時說說罷了。這有可能是因為培訓沒有效果，又或者接受培訓的司長沒有把培訓中的精神傳達到各部門領導，還是他們不了解遵守《基本法》的重要性。根據《基本法》第二十五條規定，「澳門居民在法律面前一律平等」，但這在一些事實面前顯得十分諷刺。例如，非本地居民在乘坐交通工具時需付更高車資，或者在婦女生產過程中需要付不相稱的費用，甚至邊緣化同性戀學生並且要求他們接受行為糾正等。這些對《基本法》的不遵守的情況並不只是在司長和公務部門發生，還在立法會和議員之間發生，就像家暴法一樣。高天賜議員稱：「大家經常違反《基本法》第二十五條。」（來源：《今日澳門》）另一方面，我們不會提及決議草案的情況，該決議草案由想要取

代原先法律並想干涉法院權限和判決過程。

IV- 相反，在香港，很多人都質疑中國的統一、主權和安全問題。反對派對《基本法》和「一國兩制」尤為反感。在澳門，市民愛國愛澳，大家都認同《基本法》和「一國兩制」，也不會出現抗議遊行等情況。官樂怡基金會主席提到「佔中事件」（來源：《今日澳門》訪問），「我們會對這種不敬的行為付出代價。」如果在香港，《基本法》的抗議來自少數和激進分子，那麼在澳門對《基本法》的抗議肯定來自行政和立法系統。因為政府必須率先尊重國家的安全 and 法律。

V- 最近的例子中，兩名葡籍立法會顧問簡天龍(Paulo Cardinal)及戴保祿(Paulo Taipa)不獲續約。這引起澳門市民的關注，尤其是葡萄牙人群體和法

律群體的關注。他們被一致認為具有高度資格、技術和法律經驗，在他們的指引下，與其他法律顧問密切關注違反《基本法》行為，以及嚴格按照法律類別和系統，建立法律規定。除此之外，他們還跟政府部門裡的法律顧問合作，通過共同尋求最佳的法律方法來幫助澳門市民。極大地幫助和促進立法者和法官的工作；現在，他們被稱為《基本法》的最後守護者。法律顧問這項工作，彌補了所有議員因缺乏法律知識而造成的失誤。顧問既不會干預最終版本的法案，而且立法會議員還是最終決策者。現在澳門社會有兩種聲音，沒有嚴格限制，繼續追查違法行為；失去他們，對立法會而言是巨大的損失，澳門特區也會變得更加貧乏。

VI- 立法會主席賀一誠被指是未來行政長官三個候選人之一，他沒有否認。高

天賜、吳國昌、蘇嘉豪三人以立法會議員的名義，聯合聲明促請以立法會主席為首的執行委員會，及時交代變相辭退兩名資深法律顧問的理由和依據。可能對大眾來說，這個職位會由華人法律顧問或沒有足夠能力去勝任此工作的葡國法律顧問擔任。這樣就令到大家不能對《基本法》透徹理解並且遵守它的相關法規。現在立法會並沒有公開表示會撤回辭退。

這件事十分遺憾地發生了，賀一誠也毋庸置疑是一名出色的行政長官候選人。或許中央高層有朝一日會邀請立法會議員到北京學習《基本法》，就像之前邀請檢察官一樣。若然如此，法律專家方面人手短缺，對澳門特區也不是一件好事，因為每一個人，包括市民和政府官員，都必須遵守《基本法》和貫徹「一國兩制」方針。 ▽

\*律師

I - A Lei Básica da RAEM estabelece, em várias disposições suas, o dever de todos os titulares do poder político respeitarem, cumprirem e defenderem a Lei Básica. Assim: logo no momento da tomada de posse, o seu artigo 101.º determina o dever de “o Chefe do Executivo, os titulares dos principais cargos públicos, os membros do Conselho Executivo, os deputados à Assembleia Legislativa, os magistrados judiciais e os magistrados do Ministério Público (...) **defender a Lei Básica** (...)”; na alínea 2), do seu artigo 50.º, prescreve o dever de o Chefe do Executivo “**fazer cumprir**” a Lei Básica; na alínea 1) do seu artigo 71.º, determina o dever de os Deputados da Assembleia legislativa, ao elaborarem, alterarem, suspenderem ou revogarem leis, o fazerem “**nos termos**” da Lei Básica.

Também a legislação complementar da “Mini-constituição” da RAEM prescreve o dever dos Deputados “**Observar rigorosamente e defender a Lei Básica**”, como resulta da alínea 4) do artigo 38.º do Regime da Legislatura e do Estatuto dos Deputados à Assembleia Legislativa (Lei 3/2000); e, por último, a validade das leis, dos regulamentos administrativos independentes, e dos regulamentos administrativos complementares e demais actos normativos internos da RAEM, depende da sua “**conformidade com a Lei Básica**”, tal como decorre do n.º 1 do artigo 3.º da Lei n.º 13/2009.

II - Mas, não foi só a Assembleia Popular Nacional que, ao aprovar a Lei Básica, teve a preocupação de garantir o seu respeito, cumprimento e defesa

por todos os titulares de cargos políticos e públicos. As Autoridades Centrais da República Popular da China, a começar pelo seu Presidente, também têm repetida e constantemente afirmado a necessidade de divulgar e defender a Lei Básica, seja nas reuniões magnas da Assembleia Popular Nacional, seja quando os governantes da RAEM se deslocam, anualmente, a Pequim para prestar contas do trabalho desenvolvido e a desenvolver, quer em outras ocasiões não tão solenes.

Assim, por exemplo, na sequência da “Implementação plena do espírito das «Duas Reuniões»: Nova jornada do desenvolvimento de Macau”, o director do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM, Zheng Xiaosong, apresentou quatro desejos durante a sessão: a implementação plena do princípio «um país, dois sistemas» e o **cumprimento rigoroso da Constituição e da Lei Básica de Macau** (Fonte: GCS, 2018-03-26).

Para tal, os titulares dos principais cargos e o Procurador-Geral da RAEM, foram mesmo convocados para se dirigirem a Pequim, em Abril do corrente ano, para aí, receberem a necessária formação. Na reunião, que Han Zheng, membro do Comité Permanente do Politburo do Partido Comunista da China e vice-primeiro-ministro, teve com os formandos, disse “esperar que a equipa governamental da RAEM **implemente** o importante espírito mencionado nas instruções do Secretário-geral, Xi Jinping, sobre o papel de Macau, e a execução do princípio de «um país, dois sistemas» e a

**Lei Básica**, na defesa firme da soberania, segurança e dos interesses do desenvolvimento do País”. Para o vice-primeiro-ministro “a equipa governamental deve defender sempre a população parte central e trabalhar em prol do seu benefício”.

A Secretária Sónia Chan, de entre as quatro exigências, no sentido de elevar a capacidade de gestão da equipa e de promover o desenvolvimento de Macau, referiu, então, à comunicação social, as duas seguintes: a primeira, no sentido de que “os dirigentes **devem executar, integralmente, a Lei Básica** e o princípio «um país, dois sistemas»”; a segunda, referindo-se à “necessidade de defender a unidade e a soberania do País, bem como os interesses de desenvolvimento e a segurança nacionais” (GCS, 2018-04-24, Fonte: Gabinete do Porta-voz do Governo). Vê-se, pois, a especial relevância que tem sido dada ao **integral e rigoroso cumprimento e defesa da Lei Básica**, quer pela Assembleia Popular Nacional, quer pelas Autoridades Centrais, quer pela própria equipa governamental da RAEM (pelo menos, nas suas declarações).

III - Se, todavia, deitarmos uma olhada pela actividade política e legislativa, levadas a cabo, quer pelos Secretários do Executivo, quer pelos Deputados da Assembleia Legislativa (e da sua Mesa), rapidamente constatamos que, em vez do “**cumprimento rigoroso da Constituição e da Lei Básica de Macau**” (Zheng Xiaosong), da **execução do princípio de «um país, dois sistemas» e da Lei Básica** (Han Zheng),

que, em vez de **os dirigentes executarem, integralmente, a Lei Básica e o princípio** «um país, dois sistemas (Sónia Chan), em vez de “**defender[em] a Lei Básica**”, que todos juraram, no momento da tomada de posse, tal nem sempre tem ocorrido: ou porque os Secretários não têm sabido transmitir, devidamente, a formação recebida, aos dirigentes dos respectivos serviços públicos, ou porque, os Secretários, eles próprios, não consciencializaram a importância da não violação da Lei Básica.

Como exemplo, pode apontar-se o princípio da igualdade (na sua vertente negativa, de proibição de discriminação), consagrado no artigo 25.º da Lei Básica: recordem-se os casos da tentativa de fazer com que os trabalhadores não residentes pagassem mais caro o transporte público, relativamente aos residentes, ou que as mulheres, trabalhadoras não residentes, pagassem, de modo desproporcionado, os custos do parto, relativamente às residentes, ou, mais recente, que os estudantes homossexuais devessem ser objecto de medidas de excepção e correcção.

E essa violação da Lei Básica não tem vindo só do lado dos Secretários e dos seus serviços públicos, mas também do lado dos próprios Deputados da Assembleia Legislativa, como sucedeu com o n.º 2 do artigo 37.º da Lei n.º 15/2009, sobre a retroactividade das valorizações indiciárias a 1 de Julho de 2007 e com a Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica, de tal modo que levou um deputado, sempre bem atento, Pereira Coutinho, a



afirmar, a este propósito, em Junho de 2016, que o artigo 25.º da Lei Básica é precisamente o artigo que mais violações sofre: “Esse artigo está constantemente a ser violado”.

Refira-se, também, o caso, sobre o qual, oportunamente, nos pronunciámos, sobre o projecto de resolução, apresentado por Deputados que, pretendendo substituir a lei, queriam interferir nas competências dos tribunais, legalmente estabelecidas e no exercício da profissão forense. Acrescente-se, por último, a violação, pelo artigo 105.º do Regimento da Assembleia Legislativa, conjugado com a alínea a) do seu artigo 107.º, do disposto na parte final do artigo 75.º da Lei Básica, relativamente à apresentação de propostas de alteração, por parte dos Deputados, de propostas de lei em matérias atinentes à política do Governo.

IV – Se, por outro lado, olharmos para os acontecimentos que, em Hong Kong, têm posto em causa a unidade, a soberania e a segurança da República Popular da China, verificamos que lá, é, sobretudo, do lado da sociedade que têm surgido, por parte de sectores radicais, independentistas, os mais fortes ataques à Lei Básica da RAEHK e ao princípio ‘um país, dois sistemas’.

Em Macau, os seus residentes, amantes da Pátria e da RAEM, pelo contrário, e como unanimemente é reconhecido, não só não têm manifestado qualquer simpatia e adesão a esses ataques, como clara e inequivocamente os têm reprovado e rejeitado. E, contudo, estamos “a ser um bocado vítimas de uma conjuntura que nem será tanto nossa”, “estamos a pagar o preço daquela irreverência”, como afirmou, recentemente, o Presidente da Fundação Rui Cunha, referindo-se ao “Occupy Central”.

Mas, se os ataques à Lei Básica, em Hong Kong, vêm, sobretudo, do lado de certos sectores minoritários e extremistas da sociedade, o perigo dos ataques à Lei da Básica, na RAEM, vêm, maioritária e sub-repticiamente, do lado do Executivo e mesmo do Legislativo, que deveriam ser os primeiros órgãos de direcção política da RAEM a preocuparem-se com a sua defesa, o seu respeito e o seu rigoroso cumprimento.

V – O anúncio da não renovação dos contratos dos juristas Paulo Taipa e Paulo Cardinal, da assessoria da Assembleia Legislativa é um caso de extrema preocupação para os residentes

de Macau, em especial, para a comunidade portuguesa e, dentro desta, para a comunidade jurídica. Por via dessa “dispensa”, a Assembleia Legislativa perdeu dois juristas, unanimemente considerados como sendo altamente qualificados e com vasta experiência técnico-jurídica que, minuciosamente escrutinavam, com os demais juristas sob a sua direcção, as violações da Lei Básica, bem como o uso rigoroso das categorias dos vários ramos do Direito e o desenho sistemático da construção das disposições legais; eles serviam, também, de interface com os juristas do Executivo na busca das melhores soluções legais para os residentes de Macau, o que muito facilitava o trabalho dos operadores do direito e dos juízes; estes que são convocados, agora, a serem guardiães últimos da Lei Básica.

Tal trabalho, a todos os títulos meritório, acabava por ajudar a compensar o défice que se verifica ao nível da formação (jurídica) da quase totalidade dos Deputados, sem pôr em crise a última palavra política sobre a versão final, que sempre incumbe aos Deputados. É certo que, a sociedade de Macau ganhou duas vozes que, certamente irão continuar a escutinar essas violações, agora, sem as restrições e o comedimento que o cargo lhes impunha. Mas, Assembleia Legislativa perdeu-os, com manifesto prejuízo para o bom andamento dos seus trabalhos legislativos e, por via dela, é a própria RAEM que ficou mais pobre.

VI - O Presidente da Assembleia Legislativa tem sido apontado como um dos três candidatos a Chefe do Executivo e o mesmo não tem negado essa intenção. Sendo-lhe imputada a responsabilidade exclusiva pelo termo dos contratos dos mencionados juristas (veja-se o pedido de esclarecimento dos deputados Pereira Coutinho, Ng Kuok Cheong e Sulu Sou sobre essa não renovação), a mensagem que passou para a sociedade, é susceptível de ser objecto de várias interpretações, todas elas com impacto negativo na sua imagem: como um “saneamento político” (como tal já qualificada por alguns comentadores) e/ou como uma planeada troca de juristas portugueses (com qualificações e experiência excepcionais) por juristas chineses (jovens e, ainda, longe de preencherem tais requisitos) ou, mesmo por juristas portugueses sem os conhecimentos necessários e profundos da realidade da RAEM - o que,

em qualquer dos casos, significa uma incompreensível desvalorização da importância da Lei Básica e da necessidade do seu rigoroso cumprimento -, ou como uma implícita, embora ainda não assumida, publicamente, desistência da sua candidatura.

Com efeito, ao dispensar os melhores e mais experientes juristas, que o poderiam orientar, a si (bem como aos demais Deputados e Presidentes das Comissões) sobre o cumprimento rigoroso da Lei Básica, o Presidente da Assembleia Legislativa, por um lado, está a ir em sentido ao contrário ao dos outros candidatos a Chefe do Executivo, que têm procurado rodear-se de juristas com a capacidade técnica e experiência profissional que lhes permitam desempenhar bem o seu trabalho e apresentar uma folha irrepreensível: de resolução dos problemas dos residentes de Macau, sem violações da Lei Básica, ou, pelo menos, com o mínimo possível de violações. Por outro lado, que já não tenciona candidatar-se a esse lugar, deixando que o acto

em causa seja entendido como fazendo parte da sua declaração de desistência à candidatura.

Em qualquer caso, é lamentável que tais interpretações sejam politicamente possíveis, porque Ho Iat Seng, seria, inegavelmente, um bom candidato a Chefe do Executivo e talvez as Autoridades Centrais venham um dia a convocar, também, os Deputados da Assembleia Legislativa, o seu Presidente e os demais membros da Mesa, para receberem formação, em Pequim, sobre a Lei Básica e a imperiosa necessidade da sua defesa, à semelhança do que ocorreu já com os titulares dos principais cargos e o Procurador-Geral. A acontecer isso, não só as lacunas do Presidente da Assembleia Legislativa sobre a Lei Básica ficariam em condições de poderem vir a ser integradas, como a RAEM ficará a ganhar, porque a Lei Básica e o princípio “um país, dois sistemas” devem ser defendidos por todos: pelos seus residentes e responsáveis políticos. ▀

\*Advogado

ONDE  
TUDO  
SE  
VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL  
DE VÍDEO PARA QUEM QUER  
INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO,  
O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE  
GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT





# 大灣區有望成為中國未來科技重地

## Área da Grande Baía - Uma história entusiasmante para a China



劉健恆 KEVIN LAU\* | 中國日報 CHINA DAILY

**中**國的珠江三角洲地區正蓄勢待發，迎接這一有史以來最大的轉型。隨著大灣區計劃正在推進，珠三角正面臨著歷史性的升級機遇。大灣區計劃展現了中國的雄心，致力於將這一地區升級為中國的科技重地，與舊金山灣區或東京灣區比肩。

有證據表明，珠三角地區的製造商對大灣區的前景持樂觀態度。據渣打銀行針對珠三角地區製造商開展的第九個年度調研的結果顯示，近半數受訪者認為未來3-5年大灣區將迎來新的商機。與此同時，人民幣匯率波動和中美貿易摩擦仍是製造商最關

注的議題。

我們的調查顯示，在經濟持續增長、工資成本走高和勞動力短缺的背景下，珠三角製造業的升級已經在進行中。工資增長從2016年的低谷繼續反彈，與處於增長階段的經濟周期相匹配。預計2018年該地區平均工資增長率達7.7%，由2016年5.9%的谷底和2017年的6.3%繼續回升。

勞動力短缺釋放積極信號，預示經濟活動的穩固運行。事實上，勞動力短缺正推動企業進行更多投資。

近半數受訪者（46%）通過投資自動化作為應對勞動力短缺和本土工資上漲的首選

對策。與此同時，選擇將生產線轉移到成本更低的市場（如越南、柬埔寨和緬甸）的製造商比例由2017年的17%降至近五年的最低位10%。

這一趨勢頗含深意，因為這預示著中國將更著力於提高生產力和技術升級。即將公佈的大灣區計劃則將加速這一發展。一個令人鼓舞的信號是，71%的受訪製造商計劃在2018年增加資本支出。

大灣區發展的關鍵核心在於系統的全面整合，以及人才、貨物、資本和信息的跨境流通便利性。

但目前這並未影響珠三角地區的發展進程，

尤其是在大型基建項目方面的重大投資，例如中國香港與內地之間的高速鐵路和公路，以及港珠澳大橋，將節省在該區域內的旅行時間，提升勞動力流動性。

正如我們的調查結果所表明的那樣，珠三角作為中國製造業的重地正在成為中國的創新、技術和投資中心。我們相信，大灣區將成為中國創新的溫床，以及中國「一帶一路」倡議的橋頭堡。

這對中國意味著什麼？它意味著大灣區將成為未來十年內中國最令人振奮的事件之一。 ▽

\*作者是渣打銀行大中華區高級經濟師

**A** região do delta do Rio das Pérolas está a preparar-se para a maior transformação de sempre. Além de ser já uma grande potência industrial no Sul da China, constituída pela província de Guangdong e as regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau, irá agora ser elevada com a futura divulgação do plano para a Área da Grande Baía. Esta é uma proposta ambiciosa da China de transformar a região numa potência tecnológica capaz de fazer frente a áreas como a Baía de São Francisco e a Baía de Tóquio.

Existem indícios que provam que os fabricantes na região estão otimistas em relação a estas expectativas para a Grande Baía. Na 9ª sondagem anual do Standard Chartered Bank aos clientes da região, quase metade disse acreditar que novas oportunidades de negócio irão surgir na Grande Baía nos próximos três a cinco anos. Esta opinião surge apesar das preocupações em volta da volatilidade da moeda chinesa e de uma

potencial guerra comercial entre os EUA e a China.

A sondagem demonstrou também que já está a ocorrer uma modernização industrial, num cenário de crescimento sólido, de aumento salarial e de escassez de mão-de-obra. O crescimento salarial continua a recuperar desde o ponto mais baixo, registado em 2016, estando em consonância com o ciclo económico favorável. Espera-se uma subida de 7,7% da média salarial este ano, superior à de 6,3%, em 2017, e bem acima dos 5,9%, de 2016.

A escassez de mão-de-obra é um bom sinal, sugerindo uma atividade económica sólida. Na verdade, está até a promover o investimento.

Quase metade (46%) dos inquiridos disse estar a pensar investir em automação como principal resposta à falta de mão-de-obra e subida salarial. A percentagem de fabricantes que optam por transferir produção para mercados mais baratos como Vietname,

Camboja e Myanmar, desceu de 17% para 10%, o valor mais baixo nos últimos cinco anos.

Esta tendência é interessante pois apresenta boas perspetivas para os planos da China de melhorar a produtividade e a tecnologia, algo que deverá ser acelerado com o plano para a Grande Baía prestes a ser anunciado. Também algo encorajador é o facto de 7 em cada 10 produtores (71%) planear aumentar as despesas de capital este ano.

Um dos focos centrais deste desenvolvimento da Grande Baía é a integração de sistemas e simplificação do fluxo transfronteiriço de população, bens, capital e informação. O desafio na integração de Hong Kong na restante região do delta do Rio das Pérolas é tornar o controlo fronteiriço menos complexo, e ao mesmo tempo preservar o princípio de “um país, dois sistemas”.

Porém, isto não deverá fazer com que a população desvalorize o progresso da região, particularmente no que diz respeito

a investimentos em grandes projetos, como as ligações ferroviárias e rodoviárias entre Hong Kong e o continente, ou a ponte entre Zhuhai, Hong Kong e Macau, diminuindo largamente os tempos de viagem na região e melhorando a mobilidade da mão-de-obra. Tal como os resultados da sondagem indicam, a superpotência de produção que é a China está no caminho de se tornar um centro para a inovação, tecnologia e investimento. A integração da região do delta do Rio das Pérolas na Área da Grande Baía não será apenas uma mudança de nome. Acreditamos que será uma ajuda para tornar a região num centro de inovação e uma plataforma para a iniciativa chinesa ‘Uma Faixa, Uma Rota’.

E o que é que isto significa para a China? Significa que a Área da Grande Baía irá ser uma das histórias mais entusiasmantes do país durante a próxima década. ▽

\* Economista sénior do Greater China  
Standard Chartered Bank



# 安哥拉國家石油公司重生

## A regeneração da Sonangol

EDUARDO BENY | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA

美國學者DANIEL YERGIN認為，石油作為主要能源，是「與地緣政治密切相關的原材料」，這是其他原材料沒有的特點，又稱「石油中經濟和政治的比重是一比九」。

通過評估石油公司與生產國的關係，我們可以看到自19世紀初石油產業誕生後，石油公司發展迅速。

第一階段，工業化較高的國家嘗試研究和生產石油，使之逐漸成為工業和運輸的第一能源。在這個過程中，大型私營企業誕生，首先是美國的大衛·洛克菲勒創建的標準石油，之後有由英國人馬庫斯·塞繆爾創建的蜆殼公司。

1911年，標準石油公司壯大，以至於美國國會通過反托拉斯法，該公司一分為三：新澤西州（未來的埃克森）標準石油、紐約標準石油（未來的美孚）和加州標準石油公司（南加州）。

這三家公司自成立起一直位列世界七大石油公司。該七間公司被稱為「七姐妹」，包括埃克森、美孚、南加州、德士古、海灣、BP和蜆殼，以及後來加入、來自法國的CFP（即現時的道達爾）。

1928年6月，五間公司（BP、蜆殼、埃克森、美孚和CFP）簽署「紅線」協定，共享前奧斯曼帝國（即中東、巴勒斯坦、伊拉克北部和阿拉伯半島）的石油資源。在此基礎上，它們成立了一系列專注勘探的財團：伊拉克石油公司、阿布扎比石油公司、卡塔爾石油公司、科威特石油公司和沙特阿拉伯國家石油公司。

20世紀50年代，財團向生產國支付的石油收入大幅增加，但石油公司保留對儲量和產量的控制權。

情況在後來十年開始變化。隨著生產國的獨立及非殖民化、OPEC的創建和1973年第一次石油危機發生，生產國希望控制石油資源開採，即通過國有公司開採。私營公司交還開採權，財團逐漸國有化。例如，沙特最大的石油生產企業沙特阿美在1972

**“O petróleo, enquanto energia predominante, é considerado como “matéria-prima que tem laços muito estreitos com a geopolítica”, o que não se verifica com nenhuma outra. Assim, considera o acadêmico norte-americano, Daniel Yergin. Para ele, “o petróleo é 10 por cento de economia e 90 por cento de política”.**

Avaliando as relações entre as companhias petrolíferas e os países produtores, concluímos certamente que as mesmas têm evoluído muito, desde o início da indústria petrolífera no séc. XIX.

Numa primeira fase, foram os países mais industrializados que procuraram desenvolver a pesquisa e a produção desta matéria-prima,

que se transforma, progressivamente, na primeira fonte energética para a indústria e os transportes. Nessa esteira, nascem as grandes companhias privadas de que a Standard Oil, do norte americano David Rockefeller é pioneira, seguida pela britânica Shell, criada pelo britânico Marcus Samuel. Em 1911, a Standard Oil tornou-se tão poderosa que o Congresso dos Estados Unidos da América votou uma lei anti trust que obrigou a companhia a dividir-se em três: Standard Oil of New Jersey (futura Exxon), Standard Oil of New York (futura Mobil), Standard Oil of California (Socal). Desde a sua criação, as três sociedades estão entre as sete companhias petrolíferas mais poderosas do Mundo, o chamado grupo “sete irmãs”, constituído por Exxon, Mobil, Socal, Texaco, Gulf, BP e Shell, a que se juntou posteriormente a CFP - Compagnie Française des Pétroles, futura Total. Em Junho de 1928, cinco companhias (BP,





年起逐步國有化，1972年國家持股25%，到1973年增至60%，最終在1980年變成完全的國有企業。另一方面，卡塔爾石油於1976年國有化。阿爾及利亞在1961年獨立後，於1963年將石油工業國有化，創造出非洲最大的公司——阿爾及利亞國家石油公司。在1976年，安哥拉國家石油公司在非洲大陸誕生。

阿爾及利亞時任總統胡阿里·布邁丁（Houari Boumedienne）表示，石油國有化意味著該國「經濟獨立」。

在拉丁美洲，墨西哥於1938年國有化石油工業。總統拉薩羅·卡德納斯（Lázaro Cárdenas）創建了墨西哥石油公司。巴西國家石油公司於1953年誕生，是熱圖利奧·瓦加斯任期的標誌，他的競選口號是「石油是我們的」。

擁有國企的生產國控制石油儲量，並在公開競投時挑選私營競標公司，與其簽署協議和合同。這是非常重要的一點，因為政府可以由此決定了石油銷售產生的收入，這部分的收入將會進入國庫。另一方面，政府也決定了協助提取、精煉和運輸的私

營企業可以留下多少錢。一些學者認為，這些合同「既可能減輕，也可能加劇價格和生產指數變化造成的波動」。考慮到石油價格兼具可變和固定的要素，這種想法是合理的。

因此，考慮到固有和產生於石油地緣政治變化的變量和各國的內部流程，其對石油政策進行必要的調整也是合理的。例如安哥拉國家石油公司，其董事會主席卡洛斯·薩圖尼諾公開宣佈，該公司將會重生，以適應轉變，不僅是因為原油的新地緣政治格局，也因為該國上次大選所決定的新局面，使得內部的政治進程有了新「航向」。這些已經公布的措施顯示，安哥拉國家石油公司打算「出售其在安哥拉多個油田所擁有的資產和份額」，藉此投資和專注於核心業務，即研究、勘探和生產碳氫化合物，以此成為安哥拉石油新生過程的主體，這是一系列「引導安哥拉國家石油公司專注自己的核心業務」的措施中的一環。

儘管卡洛斯·薩圖尼諾安慰了一些憂心忡忡的人，因為他們的理解明顯是相反的，但如果安哥拉國家石油公司放棄了某些資產，

continental pela Sonangol criada, em 1976. Segundo Houari Boumedienne, o presidente argelino naquela altura, a nacionalização do petróleo significou a “independência económica” do país.

Na América latina, o México nacionalizou a indústria petrolífera em 1938, tendo o Presidente Lázaro Cárdenas criado a Pemex. No Brasil, a criação da Petrobrás em 1953 marcou o mandato de Getúlio Vargas, com o slogan da sua campanha “o petróleo é nosso”.

Os países produtores que possuem uma companhia nacional controlam as reservas petrolíferas e escolhem, entre as companhias privadas candidatas, em leilão, aquelas com as quais vão estabelecer acordos, com a assinatura de contratos, que desempenham um papel importante, porquanto determinam o volume do dinheiro gerado pela venda do petróleo, o que seguirá para os cofres do Governo e, por outro lado, o quanto ficará para as companhias privadas que ajudam na extracção, refinação e transporte. Alguns estudiosos defendem que os contratos “podem tanto suavizar, quanto agravar a volatilidade causada pela mudança nos preços e índices de produção”, já que lícito pensar no preço do petróleo como possuidor de componentes variáveis e fixos.

Posto isto e tendo em consideração as variáveis inerentes e resultantes da mutação geopolítica do petróleo e dos processos internos dos respectivos países, é igualmente lícito que os mesmos procedam aos devidos ajustes da sua política petrolífera. Por exemplo a Sonangol, através do presidente do Conselho de Administração, Carlos



在未來生產方面，這就相當於公司整體貶值，這也就是為什麼在全球市場中，大多數國有企業更喜歡向國內外私人投資者選擇開放其股權，而非放棄對潛在可用資源的壟斷權。這是沙特阿拉伯採取的解決辦

Saturnino, já veio a público dizer que a empresa sofrerá uma regeneração, de modo a adaptar-se às circunstâncias, não só da nova configuração geopolítica do crude, mas também devido à nova “arrumação” do processo político interno, em função da nova realidade ditada pelas últimas eleições gerais do país.

As medidas anunciadas apontam que a Sonangol pretende “vender os seus activos e participações que detém em vários blocos petrolíferos em Angola”, para poder investir e concentrar-se, sobretudo, na actividade principal da empresa, ou seja, na pesquisa, exploração e produção de hidrocarbonetos, fazendo desse exercício o sustentáculo de todo o processo de regeneração da petrolífera angolana, estando em equação um conjunto de medidas para “direccionar a Sonangol, essencialmente, para o seu core business”.

Ainda bem que Carlos Saturnino sossegou algumas pessoas que se mostraram apreensivas, porque apontavam precisamente para um entendimento no sentido contrário. Ora, se uma empresa como a Sonangol abrir mão de determinados activos seus, em termos de produção futura, isso equivale a uma desvalorização global de uma companhia, razão pela qual a maioria das empresas nacionais, no mercado global, preferem optar pela abertura do seu próprio capital a investidores privados nacionais ou estrangeiros, em vez de abdicar do monopólio dos recursos potencialmente existentes. Esta foi a solução adoptada pela Arábia Saudita que se prepara para dispersar, em bolsas, cinco por cento do

法，其準備打包出售沙特阿美公司資本的百分之五，以保持對生產的控制權，並可以權衡上游國際協定（OPEC配額生產和與卡特爾無關的生產國）。

對於發展中國家而言，科研和石油生產的私有化是「搬起石頭砸自己的腳」，這意味著能源主權的喪失，其對於產業政策和經濟多樣化是至關重要的，也損害國家主權和獨立方面的外交政策和形象。

對於像安哥拉這樣的國家，部分或全部放棄研究和生產是永遠延續目前成品油進口國的惡性循環圈，阻礙國家和國際市場煉油能力的進步。

安哥拉國家石油公司組織和現代化的方向應是自己的核心業務（生產原油及衍生燃料，包括液化天然氣）。

對於市值而言，石油公司的價值是根據其持有、估計或確認的儲備計算的。安哥拉國家石油公司被剝奪了對國家儲備的壟斷權，有可能淪為一家無法進入國際金融市場的小公司。而安哥拉石油不能失去它一直以來的「靈魂」：戰爭工具、外交「武器」和確認地位的因素。▼

capital da Aramco, de forma a conservar o controlo sobre a produção e poder pesar sobre os acordos internacionais a montante (quotas produção da OPEP e de países produtores desligados do cartel).

Para um país em desenvolvimento, a privatização da pesquisa e da produção de petróleo é um “tiro no pé”, que implica a perda de uma alavanca essencial para a própria soberania energética, essencial para as políticas de industrialização e diversificação económica, a perda de um instrumento de política externa e uma despromoção em termos de soberania e independência nacional.

Para um país como Angola, abdicar em parte ou totalmente da pesquisa e produção significa perpetuar o actual círculo vicioso de importador de produtos refinados, inviabilizando o desenvolvimento de capacidades de refinação para o mercado nacional e internacional.

Toda a organização e modernização da Sonangol deve orientar-se para a concentração no seu core business (produção de crude e de combustíveis derivados, incluindo LNG).

Para uma capitalização bolsista, o valor de uma companhia petrolífera é calculado na base das reservas que possui, estimadas ou confirmadas. Privada do monopólio sobre as reservas nacionais, a Sonangol corre o risco de ficar reduzida a uma pequena companhia sem acesso aos mercados financeiros internacionais. E o petróleo angolano não pode perder àquilo que sempre foi a sua “alma”: um instrumento de guerra, “arma” diplomática e factor de afirmação. ▼



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會有助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品

## 展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

## 命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

## Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾（1887-1985），二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

1/9

## 2018-19 樂季開幕音樂會

## —道格拉斯的拉赫曼尼諾夫

## Concerto de Abertura

## da Temporada 2018-19

## Sergei Rachmaninoff

## por Barry Douglas

As sinfonias russas do período romântico são famosas pelo seu estilo descritivo e expressão de sentimentos que agitam a alma. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau vai fazer uma parceria com o conhecido pianista internacional Barry Douglas, apresentando ao público uma festa musical ao estilo russo. Vamos desfrutar de um passeio ao mundo mágico das Scheherazade de Rimsky-Korsakov e testemunhar o diálogo entre dois grandes mestres do piano, fazendo uma viagem no tempo e no espaço tendo por fundo o Concerto para Piano N.º 1 de Rachmaninoff.

浪漫時期的俄羅斯交響音樂，以濃墨重彩的筆法風格、迴腸盪氣的情感表達著稱，令人難以忘懷。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的傑出鋼琴家巴瑞·道格拉斯，為廣大聽眾奉獻一場俄式音樂盛宴，讓我們盡情暢遊於林姆斯基-高沙可夫《天方夜譚》的奇幻世界，在拉赫曼尼諾夫的《第一鋼琴協奏曲》中見證兩個時代鋼琴巨匠跨越時空的對話。

20h

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório  
澳門文化中心綜合劇院

## 表演 ENTRETENIMENTO



11-26/8

## 夏日世界動畫祭2018

## Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018

戀愛·電影館精心策劃「夏日世界動畫祭2018」專題影展，為觀眾挑選14部來自中國、美國等多個國家和地區的動畫，包括兩部獲奧斯卡提名的作品《戰火下的小花》和《不正常麗莎》、德美兩國聯手合製的《犬之島》等。今屆影展的焦點導演是日本動畫大師今敏（於2010年逝世），影展將回顧他四部前衛的動畫巨作。

A Cinemateca Paixão traz, este ano, ao público o “Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018” com 14 filmes de animação de todo o mundo, da China aos Estados Unidos. Os destaques do programa incluem os filmes “The



Breadwinner” e “Anomalisa”, ambos nomeados para os Óscares, bem como a co-produção germano-americana “Isle of Dogs”. O “Diretor em Foco” este ano será o japonês Satoshi Kon, que morreu em 2010. O festival apresentará uma retrospectiva de seus trabalhos animados de vanguarda.

戀愛·電影館  
Cinemateca Paixão



戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong—que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 8 月24-31日 24 a 31 de Agosto

## 笑震震小鎮

## Uma Cidade Chamada Pânico

24/8  
19h30

## 大世界

## Desejamos-lhe Um Bom Dia

25/8  
19h30

## 出走吧！

## A Estadia

25, 26/8  
12h

## 再見不見

## Orfeu

25, 26/8  
13h

## 沉沒高校

## A Minha Escola a Afundar-se Toda no Mar

26/8  
19h30

## 抱抱我的初戀

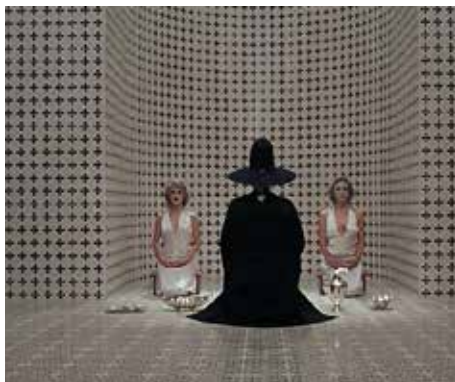
## Com Amor, Simon

28/8  
19h30

## 聖山

## A Montanha Sagrada

31/8  
20h30



## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

24/8

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite

(evento realizado em chinês)

18h

29/8

“我的澳門和數字的力量” Patrícia  
Mouzinho 個人作品展

Exposição de pintura de Patrícia  
Mouzinho “meu Macau e o poder dos  
números”

18h30

30/8

Palestra - Documentação dos Crioulos  
Luso-Asiáticos

(evento realizado em português)

18h30

31/8

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite

(evento realizado em chinês)

18h

1/9

親子畫畫工作坊 Rhys Lai  
(活動以中文進行)

Rhys Lai - Workshop de Pintura para  
Pais e Filhos

(evento realizado em chinês)

15h

28/9 – 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節

XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜歌劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒曼專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十年，音樂節以他筆下的兩幕喜歌劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時無兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para “construir um mundo melhor através da música!”

O tema deste 32º festival é “Viver - O Momento na música”, onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.  
20h



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 退休基金危危乎

## Fundo de pensões em risco



**立**法會公共財政事務跟進委員會警告，政府如果不採取額外措施，退休基金會或會於2021起無法履行其財政責任。「政府在過去近20年都沒有清楚說明何時會注資退休基金。」該基金預計四年後

錄得負收益，屆時公職人員的供款會較少基金的支出為少。如果現行供款率不作調整，基金可能將於2031年完全耗盡，預計屆時負債約2,000億元。該基金截至去年負債約1,094億元。▼

## 美記者被拒發中國簽證

### China recusa visto a jornalista

**美**國新聞網站Buzzfeed的中國分社社長李香梅 (Megha Rajagopalan) 稱，由於自己報導敏感問題被內地政府拒絕續簽簽證。她在推特表示，中國外交部今年5月拒絕向她提供新的記者簽證。駐華外國記者會發表聲明，對此感到「極度遺憾和不可接受」。李香梅駐華已有6年，曾報導新疆維吾爾人的人權問題。▼

**M**egha Rajagopalan, correspondente norte-americana do portal de notícias BuzzFeed News, diz que Pequim se recusou a renovar o visto de jornalista como retaliação pela cobertura de assuntos considerados sensíveis pelas autoridades do Continente. A jornalista escreveu na

rede social Twitter que o Ministério dos Negócios Estrangeiros se recusou a renovar o documento em maio. O Ministério responde em comunicado que lidou com o caso de acordo com a lei. Também em comunicado, o Clube dos Correspondentes Estrangeiros na China afirma que a situação é “extremamente lamentável e inaceitável da parte de um Governo que repetidamente afirma dar as boas-vindas à imprensa estrangeira para que cubra o país”. Nos seis anos que trabalhou no Continente, a norte-americana fez reportagens sobre violações dos direitos humanos e a repressão sobre a minoria étnica chinesa de origem muçulmana uigur. ▼

## 首都航空停飛 里斯本直航 Voos Lisboa/Pequim suspensos

**葡**新社報導，中國首都航空將於10月15日起停飛來往里斯本和北京的直航航班，公司指有關決定是出於「業務原因」，未有補充。該航線開航以來的頭一年，淡季平均有80%入座率，旺季則超過95%，約有8萬人次乘搭。▼

**A**ligação direta da companhia Capital Airlines entre as capitais da China e de Portugal vai ser suspensa entre outubro e março. A notícia avançada pela agência de notícias portuguesa Lusa refere que a companhia aérea chinesa vai suspender os voos a partir de 15 de outubro. À Lusa, a Capital Airlines justifica a decisão com “motivos operacionais”, sem mais detalhes. Havia três voos por semana entre Pequim e Lisboa. A taxa média de ocupação era de 80 por cento, nos meses mais fracos, e atingia os 95 por cento durante a época alta. Até 26 de julho, quando fez um ano que a ligação foi estabelecida, a companhia transportou cerca de 80 mil passageiros. ▼



## 夠鐘走「塑」！ CHEGA!

一群人士發起網上聯署，促請澳門政府立法減少塑膠廢物污染，截至昨日已有近四千人響應。澳門人均城市固體廢物棄置量為2.16公斤，遠較新加坡 (1.49公斤)、香港 (1.41公斤)、北京 (1.10公斤) 和上海 (0.71公斤) 為高。聯署經網站change.org進行。

Um grupo de cidadãos mobilizou-se para acabar com o plástico em Macau. A petição online, a circular há uma semana, tem como objetivo convencer o Governo a acabar com a utilização de plástico, através da aplicação de taxas ou multas. Ontem à noite, quase quatro mil pessoas já tinham assinado o documento. Cada residente faz em média 2,16 quilos de lixo por dia, muito mais que a média em cidades como Singapura (1,49 quilos), Hong Kong (1,41 quilos), Pequim (1,10 quilos), Cantão (0,98 quilos) e Xangai (0,71 quilos), com uma população muito superior à de Macau. A petição continua online no site change.org.